



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 5

ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך...

« Mais Havaya, ton D.ieu, ne
voulut pas écouter Bilam »



Le refus de D.ieu, au-delà de la raison, d'écouter l'accusateur répond à l'amour que le Juif Lui porte lui-même au-delà de la raison, la pointe du youd de Havaya dans l'âme. Et lorsqu'un pénitent crie « de toute ta force » depuis les profondeurs cachées de son âme, l'amour de D.ieu venu d'en haut fait plus qu'ignorer ses fautes : il les transforme en mérites, et la malédiction en bénédiction.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-seitzei/5/

L'IDÉE CENTRALE

Le refus de D.ieu, au-delà de la raison, d'écouter l'accusateur répond à l'amour que le Juif Lui porte lui-même au-delà de la raison, la pointe du youd de Havaya dans l'âme. Et lorsqu'un pénitent crie « de toute ta force » depuis les profondeurs cachées de son âme, l'amour de D.ieu venu d'en haut fait plus qu'ignorer ses fautes : il les transforme en mérites, et la malédiction en bénédiction.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La Torah loue D.ieu d'avoir refusé d'écouter Bilam et d'avoir changé sa malédiction en bénédiction. L'Alter Rebbe demande pourquoi un tel refus est remarquable, et ce qui a été changé si Bilam n'a jamais été écouté. Bilam représente l'accusateur qui recherche les véritables fautes d'Israël ; l'éloge porte sur le fait que D.ieu refuse de l'écouter, au-delà de la raison. Cela répond à l'amour que le Juif Lui porte lui-même au-delà de la raison, la pointe du youd de Havaya : un amour naturel caché qui préférerait renoncer à la vie plutôt que d'être séparé de D.ieu. Le maamar rapporte ensuite les autres lettres du Nom à l'âme. Le youd est 'Hokhma, qui naît du tsimtsoum ; l'homme lui fait écho en annulant sa propre volonté, ce qui attire le tsimtsoum qui renouvelle la création chaque jour. Le premier hé est Bina : une contemplation élargie, l'amour, la joie et la techouva supérieure de la prière. Le vav et le hé final sont la Torah et les mitsvot mises en pratique, résumées par la charité. Au-delà de cela se trouve une Havaya attirée d'en haut, « parce qu'Il vous a aimés » : le cri du pénitent, « de toute ta force », révèle les profondeurs cachées de l'âme, et de là les fautes deviennent des mérites et la malédiction une bénédiction, jusqu'à son accomplissement à Yom Kippour.

PLAN

- 1 Pourquoi le refus d'écouter est un éloge** ¶1-2
Bilam représente l'accusateur qui recherche les véritables fautes d'Israël. L'éloge de D.ieu tient à ce qu'Il refuse de l'écouter, non en réfutant ses accusations, mais au-delà de la raison ; le verset nomme Havaya, car un rayonnement de Havaya se trouve dans chaque âme juive.
- 2 La pointe du youd : l'amour au-delà de la raison** ¶3
Chaque Juif possède un amour naturel caché qui le ferait renoncer à la vie plutôt que d'être séparé de D.ieu : la pointe du youd, enracinée dans la Lumière infinie au sein de la 'Hokhma de l'âme. Lorsqu'il est éveillé, cet amour suscite la crainte de la faute, même au sujet des paroles des Scribes, et fait écho au propre « refus d'écouter » de D.ieu.

3 Le youd : 'Hokhma, tsimtsoum et annulation de sa volonté

¶4-5

La 'Hokhma n'émerge de la Lumière infinie qu'au moyen d'un tsimtsoum radical, comme un cheveu issu du cerveau ; sans cela, les mondes ne pourraient exister. Le renouvellement quotidien de la création dépend du tsimtsoum propre à l'homme : « Annule ta volonté », dans la pensée, la parole et l'action, par la 'Hokhma de l'âme.

4 Le premier hé : contemplation, amour et techouva dans la prière

¶6-8

Bina développe le point de la 'Hokhma en une contemplation de la grandeur de D.ieu, qui fait naître l'amour et la joie dans le cœur. Son éveil d'en bas est la techouva supérieure, un cri de détresse ; dans la prière, il conduit à « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu » et à la demande que le « visage » de D.ieu soit attiré vers le bas.

5 Le vav et le hé final : Torah, mitsvot et charité

¶9

La Torah, le vav, attire la lumière de D.ieu jusque dans le « désert » de ce monde ; les mitsvot mises en pratique, le hé final, la révèlent là. La charité, expression générale de ces mitsvot, le montre dans son orthographe : tsédek devient tsédaka lorsque le 'Hessed le remplit.

6 Havaya venue d'en haut : le pénitent et les profondeurs

¶10-12

« Parce que Havaya, ton D.ieu, vous a aimés » désigne un amour venu d'en haut qui transforme les fautes en mérites. Le cri du pénitent, « de toute ta force », atteint le niveau de Yah et les interdits, et révèle les dix profondeurs cachées de l'âme ainsi qu'une nouvelle Havaya, d'où découle le pardon : une profondeur est dévoilée chacun des Dix Jours de la Techouva, jusqu'à Yom Kippour.

NOTIONS CLÉS

la pointe du youd קוצו של יו"ד

Le point qui s'élève au-dessus de la première lettre de Havaya ; dans l'âme, l'amour naturel caché, au-delà de la raison, qui tend vers l'Infini.

l'amour naturel אהבה הטבעית

Un amour de D.ieu inscrit dans l'âme divine, qui ferait renoncer à la vie plutôt que d'être séparé de Son unité ; le corps le maintient caché jusqu'à ce qu'il soit éveillé.

le tsimtsoum (contraction) צמצום

La dissimulation de Son essence par D.ieu, afin que la 'Hokhma et, par son intermédiaire, les mondes puissent exister ; l'homme en reproduit le modèle en mettant de côté sa propre volonté.

« Annule ta volonté » בטל רצונך

Le tsimtsoum propre à l'homme : retenir tout désir qui n'est pas pour D.ieu, dans la pensée, la parole et l'action, même pour ce qui est permis.

la techouva supérieure תשובה עילאה

Un retour d'en bas vers le haut qui révèle le premier hé, Bina : un cri issu de la détresse causée par l'éloignement de D.ieu, qui rassemble toute l'âme auprès de Lui.

« de toute ta force » ובכל מאדך

Un amour qui dépasse la capacité de l'âme, révélé avant tout chez les baalei techouva ; il atteint le Nom Yah et les profondeurs cachées de l'âme.

Yah et vav-hé י"ה / ו"ה

Les deux parties de Havaya : Yah, source des 365 interdits, est supérieur à vav-hé, source des commandements positifs.

les profondeurs ממעמקים

Les racines cachées des dix facultés de l'âme, « la profondeur des ténèbres », révélées par la techouva ; l'une d'elles est attirée au-dehors chacun des Dix Jours de la Techouva.

SECTION 1 • 11-2

Pourquoi le refus d'écouter est un éloge

1 ולא אבה ^{1.2.3} הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך ה' אלקיך לך את הקללה לברכה כו'.

«Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et Havaya, ton D.ieu, transforma pour toi la malédiction en bénédiction», etc.

Le maamar s'ouvre sur un verset de la paracha Ki Teitzei concernant Bilam, le prophète engagé pour maudire Israël: D.ieu refusa de l'écouter et transforma la malédiction qu'il voulait prononcer en bénédiction. Tout le maamar explique ce que signifie ce refus et comment une malédiction peut devenir une bénédiction.

להבין מהו הפלא הגדול ועצום מה שלא אבה לשמוע בקול איש בליעל כבלעם הרשע וגם מהו ויהפוך ה' את הקללה לברכה מאחר שלא שמע אל בלעם כלל.

[Il nous faut] comprendre: en quoi consiste le grand et immense prodige que D.ieu n'ait pas voulu écouter la voix d'un homme vil tel que le méchant Bilam? Et aussi, que signifie «Havaya transforma la malédiction en bénédiction», puisqu'Il n'écouta pas du tout Bilam?

Le Rabbi Chnéour Zalman pose deux questions. Premièrement, pourquoi la Torah présente-t-elle comme un grand prodige le fait que D.ieu n'ait pas prêté attention à un homme méchant comme Bilam, alors que personne ne s'attendrait à ce qu'Il l'écoute? Deuxièmement, si D.ieu n'a pas du tout écouté Bilam, de sorte que la malédiction n'a jamais pris effet, qu'y avait-il à «transformer» en bénédiction?

הענין הוא שיש מקטרגים שמקטרגים על ישראל שלכך נוטלין שופר ברי"ה [בראש השנה] לערבב הקטגור והוא שמחפש אחר עוונות בני ישראל ומדקדק אחריהם ללמד עליהם חובה

Le sujet est qu'il existe des accusateurs qui accusent Israël. C'est pourquoi on prend le chofar à Roch Hachana afin de troubler l'accusateur; c'est lui qui recherche les fautes des enfants d'Israël et les examine minutieusement pour plaider leur culpabilité.

La réponse commence par expliquer ce que représente Bilam: l'accusateur céleste, qui recherche les fautes d'Israël et monte un dossier contre eux. Le chofar est sonné à Roch Hachana précisément pour troubler cet accusateur, ce qui montre que ses accusations constituent une menace réelle.

וזהו נקי בחי' בלעם שכך היה דרכו של בלעם ג"כ שהיה מחפש ג"כ למצוא מקום עון לישראל ראש הפעור הנשקפה ⁴ ע"פ הישימון וישת אל המדבר פניו ⁵ מקומות שהיו עתידים שם ישראל לחטוא כו'

C'est cela que l'on appelle le niveau de Bilam, car telle était aussi sa manière d'agir : lui aussi cherchait à trouver un lieu de faute pour Israël, «le sommet de Peor, qui regarde vers la terre désolée», et «il tourna son visage vers le désert» : des lieux où Israël était destiné à pécher, etc.

Bilam procédait de la même manière : il cherchait des lieux liés aux fautes d'Israël, afin que sa malédiction puisse s'appuyer sur quelque chose. Les versets racontent qu'on le conduisit «au sommet de Peor» et qu'il tourna son visage «vers le désert» ; le Rabbi Chnéour Zalman y voit des lieux où Israël pécherait par la suite, donnant ainsi un fondement réel à l'accusation.

וזהו השבח ששיבח הכתוב כי אע"פ [אף על פי] שבא בטענה אעפ"כ [אף על פי כן] ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע ופי' שלא אבה לשמוע אל דבריו כלל

Et c'est là l'éloge que le verset formule : bien qu'il soit venu avec une accusation, néanmoins, «Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter». Cela signifie qu'Il ne voulut pas écouter du tout ses paroles ;

C'est pourquoi le verset constitue un éloge : l'accusation de Bilam n'était pas sans fondement, et pourtant «Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter». Le Rabbi Chnéour Zalman souligne que cela signifie que D.ieu n'entendit pas du tout ses paroles.

ולא שיש להשיב על דבריו תשובה נצחת מטעם ודעת המושג ומובן רק שאין מקבלין ושומעין את דבריו כלל בלי טעם ודעת.

non pas qu'il y ait une réponse décisive à opposer à ses paroles, fondée sur une raison et une connaissance que l'on peut saisir et comprendre, mais simplement que ses paroles ne sont ni accueillies ni écoutées, sans raison ni connaissance.

Le refus de D.ieu ne résulte pas d'un argument victorieux qui réfuterait l'accusation selon ses propres critères. Il ne la prend tout simplement pas en considération, d'une manière qui dépasse la raison ; ce «au-delà de la raison» devient la clé de tout le maamar.

2 וכ"כ [וכמו כן] למה ביאר הכתוב ולא אבה הו"י אלהיך כי הו"י הוא אלהיך ממש שבכל נפש מישראל יש בחי' והארה משם⁶ הו"י וכמ"ש

Et de même, [voilà] pourquoi le verset précise : « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas » : car Havaya est véritablement ton D.ieu. En effet, dans chaque âme d'Israël se trouvent un aspect et un rayonnement du Nom Havaya, comme il est écrit,

L'Admour Hazaken explique pourquoi le verset nomme Havaya, le Nom qui exprime D.ieu dans Sa transcendence par rapport à toute la création, comme « ton D.ieu ». Il est « à toi » au sens le plus plein, car chaque âme juive contient un aspect et un rayonnement de ce Nom même ; ainsi, le refus de D.ieu d'écouter l'accusateur procède d'un niveau présent au cœur du Juif lui-même.

כי חלק⁷ הו"י עמו יעקב חבל נחלתו שהם חלק והארה משם הו"י ממש [ועמ"ש מזה בד"ה ראה אנכי].^{8,9}

« Car le peuple qui est le sien est la part de Havaya ; Jacob est le lot de Son héritage » : ils sont une part et un rayonnement du Nom Havaya lui-même. [Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Vois, je place devant vous ».]

La preuve est le verset « Car le peuple qui est le sien est la part de Havaya », que l'Admour Hazaken interprète au sens littéral : les âmes d'Israël sont une part du Nom Havaya lui-même. La note entre crochets renvoie le lecteur au discours sur « Vois, je place devant vous », où ce sujet est développé.

SECTION 2 • 13

La pointe du youd : l'amour au-delà de la raison

3 וביאור ענין זה הוא כי הנה בכל נפש מישראל יש בחי' אהבה הטבעית המיוסדת ומוטבעת בטבע נפשו האלהית

L'explication de cette notion est la suivante : en chaque âme d'Israël se trouve le niveau de l'amour naturel, fondé et implanté dans la nature de son âme divine :

Chaque Juif éprouve un amour naturel pour D.ieu, inscrit dans la nature même de son âme divine. Il ne s'acquiert ni par l'étude ni par le raisonnement : il fait partie de l'essence de l'âme.

שלא להיות נפרד מיחודו¹⁰ ואחדותו ית' ואין אדם עובר עבירה¹¹ אא"כ [אלא אם כן] נכנס בו רוח שטות המטעה אותו לומר שאף על פי כן עודנו ביהדותו כו'

qui ne veut pas être séparée de Son unité et de Son unicité, béni soit-Il. Une personne ne commet un péché que si un esprit de folie entre en elle et l'égare, en lui faisant dire que, malgré tout, elle demeure juive, etc.

Le contenu de cet amour est le refus de l'âme d'être séparée de l'unité de D.ieu. Le Talmud enseigne qu'une personne ne pèche que lorsqu'un « esprit de folie » entre en elle ; le Rabbi Chnéour Zalman explique en quoi consiste cette folie : elle la persuade que, même après le péché, elle reste juive, toujours liée à D.ieu, de sorte que le péché ne semble pas toucher ce lien.

אבל ליפרד מיחודו ית' הרי אפ"י [אפילו] קל שבקלים מוסר נפשו על ק"ה [קידוש השם] כו' מחמת טבע נפשו נר ה' נשמת אדם¹² כנר הדולק שהשלהבת עולה מאליה כו'

Mais être séparé de Son unité, béni soit-Il ? Même le plus indigne parmi les indignes donne sa vie pour la sanctification du Nom de D.ieu, etc., en raison de la nature de son âme : « La lampe de Havaya, c'est l'âme de l'homme. » Elle est comme une lampe qui brûle et dont la flamme s'élève d'elle-même, etc.,

Lorsque le choix consiste ouvertement à être coupé de D.ieu, comme lorsqu'on demande à un Juif de Le renier, même le moins pratiquant donnera sa vie pour la sanctification du Nom de D.ieu. Cela vient de la nature de son âme, que les Proverbes appellent « la lampe de Havaya » : comme une flamme qui s'élève d'elle-même, l'âme tend vers sa source.

כלי טעם ודעת אלא שהיא מסותרת ומכוסה בלבוש שק הוא הגוף הגשמי וממנו בא הרוח שטות כו' sans raison ni connaissance ; seulement, elle est cachée et recouverte d'un vêtement de sac, qui est le corps physique, et c'est de lui que vient l'esprit de folie, etc.

Cette disposition à donner sa vie ne repose sur aucun raisonnement ni calcul. Pourtant, l'amour est habituellement caché, recouvert par le corps physique, que le Rabbi Chnéour Zalman appelle un « vêtement de sac » ; c'est du corps que vient l'esprit de folie.

אבל כשמעורר את האהבה עד שתחפץ לצאת מלבושיה הרי הוא בא לידי יראת חטא שלא לעבור אפי'

[אפילו] על דבר קל של ד"ס כי חמורים ד"ס יותר מד"ת [מדברי תורה] ^{13, 14, 15} שלכן נקראו סופרים ¹⁶ כי

Mais lorsqu'il éveille cet amour jusqu'à ce qu'il désire sortir de ses vêtements, il en vient alors à la crainte du péché : il ne transgressera même pas une disposition légère des paroles des Scribes (divrei sofrim), car les paroles des Scribes sont plus sévères que les paroles de la Torah ; c'est pourquoi on les appelle Sofrim, car...

Lorsqu'une personne éveille délibérément cet amour jusqu'à ce qu'il « désire sortir de ses vêtements », il en résulte une crainte du péché, une vigilance qui protège même des interdits rabbiniques légers. Les Sages enseignent que les paroles des Scribes sont plus sévères que les paroles de la Torah ; le Rabbi Chnéour Zalman va maintenant expliquer pourquoi les Sages sont appelés Sofrim.

הנה יש בחי' סופר וספר וספור ^{17, 18} ספר הוא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב] וסופר הוא העושה את הספר

היא בחי' תשבע"פ [תורה שבעל פה] א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כו'

il existe les niveaux de sofer (scribe), sefer (livre) et sippour (récit). Le sefer est le niveau de la Torah écrite, et le sofer, celui qui réalise le sefer, est le niveau de la Torah orale : « Une femme de valeur est la couronne de son mari », etc.

La triade du scribe, du livre et du récit fait écho à l'ouverture du Sefer Yetsira. Dans l'image du Rabbi Chnéour Zalman, le « livre » est la Torah écrite, et le « scribe » qui réalise le livre est la Torah orale ; celle-ci est donc la « femme de valeur » qui est la « couronne » de son « mari », la Torah écrite. Voilà pourquoi les paroles des Scribes ont tant de poids.

[ועמ"ש מזה בד"ה ושאתם מים בששון ¹⁹ ובד"ה שחורה אני ונאווה] ²⁰ ובחי' אהבה זו הוא בחי' קוצו

של יו"ד ²¹ של שם הוי'

[Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Vous puiserez de l'eau avec joie » et dans celui commençant par « Je suis noire, mais belle ».] Ce niveau d'amour est le niveau de la pointe du youd du Nom Havaya ;

La note entre crochets renvoie le lecteur à deux autres discours sur ce sujet. Le Rabbi Chnéour Zalman identifie ensuite l'amour caché à la pointe du youd : le petit trait qui s'élève au-dessus de la lettre youd, première lettre du Nom Havaya.

כי הקוץ שעל היו"ד פונה למעלה ורומז שהוא נמשך למעלה לא"ס ב"ה שהוא למעלה מגדר ההשגה ולית מחשבה תפיסא ביה²² וכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב²³ כי אני הי לא שנית²⁴ כו²⁵

car la pointe au-dessus du youd est tournée vers le haut et indique qu'elle s'élance vers le haut, vers l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui dépasse les limites de la compréhension, et que « nulle pensée ne peut Le saisir » ; « tout est considéré devant Lui comme rien » ; « car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », etc.

Parce que la pointe du youd est tournée vers le haut, au-delà de la lettre elle-même, elle représente le lien de l'âme avec l'Infini, qui dépasse toute compréhension : « nulle pensée ne peut Le saisir », tout est devant Lui « comme rien », et Lui ne change jamais. C'est jusque-là que parvient l'amour caché.

וכך הוא ענין אהבה זו שהיא בלי טעם ודעת היא מצד השראת אור א"ס ב"ה ממש המלוכש בחכמה שמחיה את הנפש שהיא למעלה מגדר ההשגה כו

Telle est donc la nature de cet amour, qui est sans raison ni connaissance : il provient de la résidence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, revêtue dans la 'Hokhma (sagesse) qui donne vie à l'âme, laquelle se situe au-delà des limites de la compréhension, etc.

Cet amour est au-delà de la raison parce que ce qui réside en lui est la Lumière infinie elle-même, revêtue dans la 'Hokhma de l'âme, le pouvoir qui donne vie à l'âme et se situe au-delà de la compréhension. Puisque sa racine dépasse l'entendement, l'amour qu'elle suscite le dépasse lui aussi.

ולכן היא כשלהבת העולה מאליה ומעצמה כו רק לפי שהיא מסותרת צריך האדם לעוררה ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ג"כ ולא אבה לשמוע מבחי

C'est pourquoi elle est comme une flamme qui s'élève d'elle-même et par elle-même, etc. ; mais, puisqu'elle est cachée, l'homme doit l'éveiller. Et par un éveil d'en bas (l'éveil d'en bas), vient un éveil d'en haut (l'éveil d'en haut), de sorte qu'il y ait également « Il ne voulut pas écouter », du niveau

Comme une flamme qui s'élève d'elle-même, cet amour tend de son propre mouvement vers le haut ; mais, puisqu'il est caché, l'homme doit l'éveiller. Lorsqu'il le fait, son éveil d'en bas suscite un éveil correspondant d'en haut : D.ieu aussi agit au-delà de la raison et « ne voulut pas écouter » l'accusateur.

שהיא למעלה מן הטעם והדעת [ועיין בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"ג [חלק ג'] שער²⁶
א' כי קוצו של יו"ד²⁷ כו' ע"ש וע"ש שער ב' ויחידה כו']²⁸:

qui se situe au-delà de la raison et de la connaissance. [Et voyez Sha'arei Kedushah du Rabbi 'Haim Vital, partie III, porte 1 : « car la pointe du youd », etc. ; voyez là-bas. Et voyez là-bas, porte 2 : « et Yé'hida », etc.]

Cela répond à la première question : le refus de D.ieu, au-delà de la raison, d'écouter l'accusateur reflète l'amour du Juif pour Lui, lui aussi au-delà de la raison. L'Admour Hazaken ajoute une référence au Sha'arei Kedushah du Rabbi 'Haim Vital, qui traite de la pointe du youd et de Yé'hida, le niveau le plus intérieur de l'âme.

SECTION 3 • ¶4-5

Le youd : 'Hokhma, tsimtsoum et annulation de sa volonté

4 ב וביאור ענין היו"ד של שם הוי' איך הוא בנפש הנה היו"ד הוא בחי' חכמה כח מ"ה [מה] שהיא בחי' הצמצום שאינה אלא בחי' נקודה כו'

2. Et l'explication du yud du Nom Havaya, tel qu'il se trouve dans l'âme : le yud est le niveau de 'Hokhma (sagesse), ko'ach mah (« le potentiel du quoi »), qui est le niveau du tsimtsoum (contraction), car il n'est qu'un point, etc.

Cette deuxième section explique comment le yud de Havaya se trouve dans l'âme. Le yud représente 'Hokhma, appelée ko'ach mah, « le potentiel du quoi » : un premier point de perception, qui n'est pas encore défini. N'étant qu'un point, il exprime le tsimtsoum, la contraction.

והענין כי הנה נודע שלהיות התהוות בחי' חכמה שהיא ראשית גילוי ההשתלשלות מאור א"ס ב"ה

Voici de quoi il s'agit. Il est connu que la venue à l'existence du niveau de 'Hokhma, qui est le commencement de la révélation de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il,

Il est établi que 'Hokhma, toute première révélation dans l'enchaînement des mondes, provient de la Lumière infinie, qui se situe entièrement au-delà de cet enchaînement.

שהוא למעלה מעלה מבחי' וגדר ההשתלשלות הוא ע"י כמה צמצומים וירידת האור בהעלם אחר העלם עד שירדה ונמשכה הארה מועטת ומצומצמת

qui se trouve très, très au-dessus du niveau et des limites de l'enchaînement descendant, s'opère par plusieurs contractions et par la descente de la lumière dans un voilement après l'autre, jusqu'à ce qu'une faible radiance, extrêmement contractée, soit descendue et se soit déployée,

Pour faire advenir 'Hokhma, la Lumière infinie a traversé plusieurs contractions, un voilement après l'autre, jusqu'à ce qu'il n'en subsiste qu'un faible éclat, très fortement réduit.

מאד כדמיון הארה היוצאת דרך שערות הראש שצומחין ויונקין מן המוחין שבראש דרך הגולגלתא החופפת על המוחין שמעלמת ומסתרת את המוחין עצמן שלא יהיו בגילוי

à l'extrême, comme la radiance qui sort à travers les cheveux de la tête, lesquels poussent et tirent leur nourriture du cerveau dans la tête par l'intermédiaire du crâne qui recouvre le cerveau, et qui voile et cache le cerveau lui-même afin qu'il ne soit pas révélé,

L'Admour Hazaken propose une analogie : les cheveux poussent à partir d'une trace de vitalité issue du cerveau, mais uniquement par l'intermédiaire du crâne. Celui-ci recouvre et cache le cerveau ; ce qui parvient aux cheveux n'est donc pas la vitalité propre du cerveau.

כדי שע"י תצמחנה השערות מעצם הגולגלתא החופף ומכסה על המוחין והארה ההיא היא מצומצמת מאד עד שאין לה ערך ויחוס עם הארת המוחין עצמן כמו שאין ערך ויחוס לשערות עם המוחין

afin que, par cela, les cheveux puissent pousser à partir de l'os du crâne qui recouvre et protège le cerveau. Cette radiance est extrêmement contractée, au point qu'elle n'a aucune comparaison ni aucun rapport avec la radiance du cerveau lui-même, tout comme les cheveux n'ont aucune comparaison ni aucun rapport avec le cerveau ;

Le recouvrement du crâne permet précisément aux cheveux de pousser, mais la vitalité qui les anime est si réduite qu'elle ne peut être comparée à la vie du cerveau ; les cheveux et le cerveau appartiennent à des catégories différentes.

שהרי אפילו אם מגלחין את השערות לא ירגיש כאב במוחין כלל כך ככל המשל הזה ויותר מזה לאין קץ הוא ענין התהוות החכמה²⁹ מלמעלה מן החכמה מאור א"ס ב"ה

car, même si l'on rase les cheveux, le cerveau ne ressent absolument aucune douleur. Ainsi, et à l'infini davantage encore, la venue à l'existence de 'Hokhma à partir de ce qui est au-dessus de 'Hokhma, de la Lumière infinie, béni soit-Il, est comparable à cette analogie,

La preuve en est que couper les cheveux ne provoque aucune douleur au cerveau. Le rapport de 'Hokhma à sa source supérieure, la Lumière infinie, est semblable à cela, et infiniment plus encore.

שהוא רם ונשא כו' יותר מהתהוות המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] מן החב"ד [החכמה בינה ודעת] שעצמיות החב"ד [החכמה בינה ודעת] הן מלובשות במדות

qui est élevée et exaltée, etc., bien davantage que la venue à l'existence des attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, à partir de 'Hokhma, Bina (compréhension) et Daat (connaissance), car l'essence même de 'Hokhma, Bina et Daat est investie dans les attributs émotionnels.

La comparaison porte sur les émotions, l'amour et la crainte, qui procèdent de l'intellect — 'Hokhma, Bina et Daat : l'essence même de l'intellect est alors présente dans les émotions qu'il engendre. L'écart entre la Lumière infinie, si élevée, et 'Hokhma est bien plus grand.

אבל התהוות החכמה מאור א"ס ב"ה אין עצמיות אור א"ס ב"ה מלובש בה אלא הארה מועטת ומצומצמת מן העולם

Mais, lorsque 'Hokhma vient à l'existence à partir de la Lumière infinie, béni soit-Il, l'essence de la Lumière infinie, béni soit-Il, n'est pas investie en elle ; seule s'y trouve une radiance faible et contractée, issue du voilement,

Dans l'émergence de 'Hokhma, l'essence de la Lumière infinie n'est nullement présente. 'Hokhma ne reçoit qu'un faible éclat contracté, qui, de surcroît, émane du voilement.

דהיינו לאחר העולם וההסתר עצמיות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכמ"ש ישת חשך סתרו³⁰ שמסתתר בבחי' חשך והעולם להיות גילוי ההארה בבחי' חכמה ראשית גילוי ההשתלשלות וזהו ה' מלך גאות לבש³¹ כו'

C'est-à-dire, après la dissimulation et le retrait de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Comme il est écrit : « Il fit des ténèbres Sa retraite » : Il Se dissimule dans le niveau des ténèbres et de la dissimulation, afin que le rayonnement puisse se révéler au niveau de 'Hokhma (sagesse), commencement de la révélation de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Et c'est là [le sens de] « Havaya règne, Il est revêtu de majesté », etc.

Le rayonnement ne paraît qu'après que l'essence de la Lumière infinie a été dissimulée, comme le dit le verset : « Il fit des ténèbres Sa retraite » : D.ieu Se dissimule afin qu'une révélation mesurée, 'Hokhma, puisse apparaître. « Havaya règne, Il est revêtu de majesté » exprime la même idée : D.ieu revêt un « vêtement ».

אף תכון תבל כו' שכדי להיות תכון תבל הוצרך להתלבש אור א"ס ב"ה בבחי' לבוש וכסוי שלא יאיר ויתגלה כמו שהוא אלא בבחי' צמצום כו'

«Le monde, lui aussi, est fermement établi», etc. : afin que «le monde soit fermement établi», la Lumière infinie, béni soit-Il, a dû se revêtir d'un vêtement et d'une couverture, de sorte qu'elle ne brille pas et ne se révèle pas telle qu'elle est, mais seulement au niveau du tsimtsoum (contraction), etc.

Le verset poursuit : «Le monde, lui aussi, est fermement établi» : le monde ne peut subsister que parce que la Lumière infinie s'est revêtue et ne brille pas telle qu'elle est, mais seulement au moyen du tsimtsoum.

וַיִּשׂ [וְזוֹהוּ שְׁכֵתוֹב] בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים^{32,33} כו' בְּרֵאשִׁית בְּגִלּוֹי בְּחִי רֵאשִׁית הַגִּלּוֹי הִיא כְּחִי חֲכָמָה בְּרָא אֱלֹקִים כְּמִדַּת הַצְּמָצוּם וְכִמְאֻרֵּי³⁴ בְּתַחֲלָה עָלָה³⁵ כְּחִי [בְּמִדַּת הַדִּין] כו'

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : «Au commencement, Elokim créa», etc. : «Beréshit» désigne la révélation du niveau du commencement de la révélation, qui est 'Hokhma ; «Elokim créa» désigne l'attribut du tsimtsoum. Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Au début, il vint à la pensée [de D.ieu] de créer [le monde] selon l'attribut de justice», etc.

Le premier verset de la Torah enseigne la même chose. «Beréshit», «au commencement», renvoie à 'Hokhma, le réchit, ou «commencement», de la révélation ; et la création est attribuée à «Elokim», le Nom associé au tsimtsoum et à la justice. De même, Rachi rapporte l'enseignement des Sages selon lequel D.ieu pensa d'abord créer le monde selon l'attribut de justice.

כִּי הִיא הָאֶרֶץ מְצֻמָּצֶמֶת כְּדִי לִהְיוֹת רֵאשִׁית הַגִּלּוֹי בְּהִשְׁתַּלְשְׁלוֹת הָעוֹלָמוֹת כִּי הַחֲכָמָה רֵאשִׁית גִּלּוֹי הַהִשְׁגָּה וְהַהֲבָנָה בְּאֹר א"ס ב"ה הַמִּתְגַּלֶּה בְּבִחִי בִּינָה

Car c'est un rayonnement contracté, afin d'être le commencement de la révélation dans l'enchaînement descendant des mondes ; car 'Hokhma est le commencement de la révélation de la saisie et de la compréhension de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se révèle au niveau de Bina (compréhension),

'Hokhma doit être un rayonnement contracté, car elle est le point de départ de l'enchaînement descendant des mondes. Elle est la première fulguration de la saisie de la Lumière infinie, saisie qui se déploie ensuite dans Bina.

שהיא ה' עילאה בחי' התפשטות אורך ורוחב כו' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו' אלא שבחכמה ההשגה ההיא בבחי' העלם שאינה מאירה ומתגלה

qui est le hé supérieur, le niveau de l'expansion en longueur et en largeur, etc., de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc. Cependant, dans 'Hokhma, cette saisie demeure dissimulée : elle ne brille pas et ne se révèle pas

Bina est le hé supérieur du Nom, une lettre qui s'étend en longueur et en largeur : elle représente la compréhension développée de la manière dont D.ieu remplit et entoure tous les mondes. Dans 'Hokhma, cette saisie est encore dissimulée et ne s'est pas encore déployée.

אלא כברק המבריק³⁶ במוח שכלו של אדם עד"מ ובלתי צמצום אור א"ס ב"ה והתלבשותו בבחינת חכמה לא היה יכול להיות התפשטות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע שהיו העולמות בטלים במציאות לגמרי והיו אין ואפס ממש

mais elle est comme l'éclair qui jaillit dans l'intellect de l'esprit d'un homme, à titre d'analogie. Sans le tsimtsoum de la Lumière infinie, béni soit-Il, et sans Son revêtement au niveau de 'Hokhma, l'expansion du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes et de la lumière qui entoure tous les mondes n'aurait pas pu avoir lieu ; les mondes auraient été entièrement annulés hors de l'existence, et auraient été véritablement néant et nullité.

'Hokhma est comme un éclair qui jaillit dans l'esprit. Sans le tsimtsoum de la Lumière infinie dans 'Hokhma, la lumière divine qui remplit et entoure les mondes n'aurait pas pu se déployer ; les mondes auraient été entièrement annulés et n'auraient pas existé du tout.

כי גם עכשיו אחר שנבראו העולמות הרי קמ"י [קמיה] כולא כלא^{37,38,39} אלא שהוא כלא בכ"ף הדמיון ולא לא ממש ואף גם זאת אינו אלא קמ"י [קמיה] ולא לגבי הנבראים.

Car même à présent, après la création des mondes, «devant Lui, tout est comme rien» ; mais il s'agit de «comme rien» (kélo), avec le kaf de comparaison, et non de «rien» (lo) au sens propre ; et cela même n'est vrai que devant Lui, non du point de vue des êtres créés.

Même maintenant que les mondes existent, devant D.ieu, ils sont kélo, «comme rien» ; la lettre kaf signifie «comme» : ils ressemblent au néant sans être réellement néants. Cela même n'est vrai que du point de vue de D.ieu ; du point de vue des créatures, elles existent véritablement.

אבל אם היה אור א"ס ב"ה מתגלה כמו שהוא היו בטלים ממש והיו אין ולא ממש

Mais si la Lumière infinie, béni soit-Il, se révélait telle qu'elle est, ils seraient réellement annulés et seraient néant (ayin) et véritablement «rien» (lo).

Si la Lumière infinie se révélait telle qu'elle est, les mondes cesseraient entièrement d'exister : ils ne seraient pas «comme rien», mais réellement rien.

ולכן אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שקטרגו המלאכים ואמרו מה אנוש⁴⁰ כו' הושיט אצבעו הקטנה ב יניהן ושרפן פי' שהושיט והמשיך גילוי עצמותו ית' יותר מכדי מדה ושיעור המצומצם בהשגת המלאכים מעט מזער בחי' אצבעו הקטנה

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que lorsque les anges accusèrent et dirent: «Qu'est-ce que l'homme?», etc., «Il tendit Son petit doigt parmi eux et les brûla.» Cela signifie qu'Il étendit et fit jaillir une révélation de Son essence, béni soit-Il, au-delà de la mesure et de la limite restreintes de la compréhension des anges: un tout petit peu, le niveau de «Son petit doigt».

Cela éclaire le récit talmudique: lorsque les anges s'opposèrent à la création de l'homme en disant «Qu'est-ce que l'homme?», D.ieu «tendit Son petit doigt parmi eux et les brûla». Le Rabbi Chnéour Zalman comprend le «petit doigt» comme une infime révélation de l'essence de D.ieu, dépassant légèrement la mesure adaptée à la compréhension des anges; cela seul les consuma.

(וע' בפירוש בתחלתו בשם ספר יצירה עשר ספירות בלי מה מספר עשר אצבעות^{41,42} כו' ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ר"פ יתרו)

(Voir aussi le Pardes, au début, qui cite le Sefer Yetsira: «Dix Séfirot sans quoi que ce soit [beli mah], nombre des dix doigts», etc.; et le Zohar, deuxième partie, au début de la paracha Yitro.)

Cette parenthèse étaye l'image du doigt: le Pardes cite le Sefer Yetsira, qui met en correspondance les dix Séfirot et les dix doigts, tandis que le Zohar parle des doigts au début de la paracha Yitro. Le «doigt» est donc un attribut divin, une révélation mesurée.

ואזי ושרפן שנשרפו ונתבטלו במציאות לגמרי והיו כלא היו רק הצמצום הוא הגורם התהוות העולמות.

Et alors, «Il les brûla»: ils furent consumés et totalement annulés, cessant d'exister, et furent comme s'ils n'avaient jamais été. Seul le tsimtsum fait advenir les mondes.

Confrontés à une révélation supérieure à ce qu'ils pouvaient contenir, les anges furent consumés et cessèrent d'exister. La leçon est que seul le tsimtsum permet aux mondes d'advenir.

והנה תחלת בריאת העולמות היה מפני כי חפץ חסד הוא ⁴³ אך מה שבטובו מחדש ⁴⁴ בכל יום תמיד מעשה בראשית מחדש בבחי' יש מבחי' חכמה וצמצום בכל יום

Or, si les mondes furent créés à l'origine, c'est parce qu'«Il désire la bonté». Mais [le fait] que «dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création», la renouvelant chaque jour sous la forme d'une existence (yech), à partir du niveau de 'Hokhma (sagesse) et du tsimtsoum,

La création initiale procède du désir propre de D.ieu de prodiguer la bonté, sans aucune sollicitation. Mais, comme le dit la bénédiction qui précède le Chema du matin, «dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création»: chaque jour, Il fait de nouveau exister le monde comme une existence distincte, par l'intermédiaire de 'Hokhma et du tsimtsoum.

כי בכל יום מתחדשת הארה אחרת [וגם בכל שעה מתחדש צירוף שם הוי' כו'] באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא וצ"ל צמצום והעלם זה גם באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] והוא להיות בחי' בטל רצונך ^{45, 46} כו'

car chaque jour, un autre rayonnement est renouvelé [et, de plus, à chaque heure, une nouvelle combinaison du Nom Havaya est renouvelée, etc.], cela dépend de l'éveil d'en bas. Et ce tsimt-soum et cette dissimulation doivent aussi être présents dans l'éveil d'en bas: il s'agit d'atteindre le niveau de «Annule ta volonté», etc.;

Puisque chaque jour apporte un nouveau rayonnement divin, et qu'à chaque heure également une nouvelle combinaison des lettres de Havaya est renouvelée, ce renouvellement quotidien dépend de l'initiative humaine, l'éveil d'en bas. L'homme doit donc opérer son propre tsimtsoum, dans l'esprit de l'enseignement de la Michna: «Annule ta volonté devant Sa volonté.»

דהיינו לצמצם ולכבוש את כל רצונותיו אשר לא לה' המה הן במחשבה רבות מחשבות בלב איש ⁴⁷ c'est-à-dire restreindre et soumettre tous ses désirs qui ne sont pas tournés vers D.ieu: qu'il s'agisse de la pensée, «Nombreuses sont les pensées dans le cœur de l'homme,

Ce tsimt-soum personnel consiste à refréner et à soumettre tout désir qui n'est pas tourné vers D.ieu. Cela commence dans la pensée: l'homme nourrit de nombreux projets personnels, mais seul le conseil de D.ieu subsistera.

ועצת ה' היא תקום והן בדבור שלא להיו' [להיות] דבורו ורוח פיו כרצונו והן כמעש' עוצם עיניו מראות ברע⁴⁸ ולא תתורו אחרי לבבכם⁴⁹ כו'

mais le conseil de D.ieu subsistera»; ou de la parole, en ne parlant pas selon son désir; ou de l'action: «il ferme les yeux pour ne pas voir le mal», et «vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur», etc.;

Cela s'étend à la parole: ne pas dire tout ce que l'on souhaite; et à l'action, comme dans «il ferme les yeux pour ne pas voir le mal» et «vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur».

בין באיסור בין בהיתר כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] קדש א"ע [את עצמו]⁵⁰ במותר לך והוא בכל שיעור קומה של אדם להשליך נפשו ורצונו מנגד כו'

qu'il s'agisse de ce qui est interdit ou de ce qui est permis, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis.» Cela concerne toute la stature de l'homme: écarter son âme et sa volonté, etc.

Cette retenue s'applique même à ce qui est permis, conformément à l'enseignement talmudique: «Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis.» Elle concerne l'homme tout entier, toutes ses facultés: il met de côté son propre moi et sa volonté.

וביטול זה הוא בבחי' חכמה כי בחכמה אתברירו⁵¹ לברר הטוב מהרע ולבטל רצון הרע מפני הטוב ככח החכמה שבנפש

Et cette annulation de soi (bitoul) relève du niveau de 'Hokhma, car « par 'Hokhma, ils furent affinés » : distinguer le bien du mal et annuler la volonté du mal devant le bien, par la puissance de la 'Hokhma de l'âme.

Une telle annulation de soi relève de 'Hokhma, car « par 'Hokhma, ils furent affinés » : 'Hokhma distingue le bien du mal, et c'est la 'Hokhma de l'âme qui permet à une personne d'écarter son désir du mal en faveur du bien.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדש א"ע [את עצמו] כו' כי קדש הוא בחכמה⁵² כמו קדש לי כל בכור^{53, 54} כו'.⁵⁵

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Sanctifie-toi », etc. ; car kodesh (sainteté) relève de 'Hokhma, comme dans « Sanctifie pour Moi tout premier-né », etc.

Voilà pourquoi les Sages l'ont formulé ainsi : « sanctifie-toi » : la sainteté est liée à 'Hokhma. Le verset « Sanctifie pour Moi tout premier-né » montre ce lien, car 'Hokhma est le « premier-né », le premier de tous les niveaux.

5 ועי' בחי' ביטול זה שבאתעדל'ית [שבאתערותא דלתתא] שמבטל ומסלק א"ע [את עצמו] ורצונו ליבטל אליו ית' אתעדל'ע [אתערותא דלעילא] להיות ביטול וסילוק עצמיות אור א"ס ב"ה שלא יאיר ויתגלה

Et par ce niveau d'annulation de soi (bitoul) dans l'éveil d'en bas, où l'homme s'annule et se retire, lui-même et sa volonté, afin de s'annuler devant Lui, béni soit-Il, il se produit un éveil d'en haut : l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'annule et se retire, de sorte qu'elle ne rayonne pas et ne se révèle pas.

Voici l'effet de l'annulation de soi de la personne. Lorsqu'elle met de côté son être propre et sa volonté devant D.ieu, cet éveil d'en bas suscite un éveil correspondant d'en haut : l'essence de la Lumière infinie se retire et se voile, de sorte qu'elle ne rayonne pas ouvertement.

אלא בבחי' צמצום בהעלם אחר העלם בבחינת ישת חשך סתרו⁵⁷ חשך ולא אור ויהי' [ויהיה] גילוי בחי' יו"ד שהיא חכמה כו' עי' בחי' יו"ד חכמה שבנפש:

mais seulement au niveau du tsimtsum (contraction), dans un voilement après l'autre, selon le mode de « Il fit des ténèbres Son abri, ténèbres et non lumière ». Et le niveau du youd, qui est 'Hokhma (sagesse), etc., sera révélé par le niveau du youd, la 'Hokhma, qui est dans l'âme.

La Lumière infinie ne rayonne alors que par le tsimtsum, dans un voilement après l'autre : « Il fit des ténèbres Son abri ». C'est précisément ce qui permet au youd, la 'Hokhma, d'être révélé en haut. Le youd d'en haut est révélé par le youd de l'âme, sa 'Hokhma, qui accomplit l'annulation de soi.

SECTION 4 • ¶6-8

Le premier hé : contemplation, amour et techouva dans la prière

6 ג וענין הה' של שם הוי' שבנפש הוא כי הנה ה' ראשונה היא בחי' בינה עילאה בחי' התפשטות הה' באורך ורוחב ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע מן צמצום הנקודה כו'

3. Quant à la hei du Nom Havaya dans l'âme, voici ce qu'il en est : le premier hei est le niveau de la Bina supérieure (compréhension), le niveau où le hei se déploie en longueur et en largeur, à partir du tsimtsum (contraction) du point, etc., concernant la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Cette troisième section porte sur le premier hei de Havaya, qui est la Bina supérieure. À la différence du yod, simple point, la lettre hei s'étend en longueur et en largeur : Bina déploie le point de 'Hokhma en une compréhension complète de la manière dont D.ieu remplit tous les mondes et les entoure.

ובנפש הוא התפשטות והתרחבות ההשגה מן ברק המבריק במוח שהיא בחי' נקודה כו' להיות מרחיב דעתו ובינתו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בהארה אחת מצומצמת כו'.

Et dans l'âme, cela correspond à l'expansion et à l'élargissement de la compréhension à partir de l'éclair qui jaillit dans le cerveau, lequel est au niveau d'un point, etc. : il élargit ainsi son savoir et sa compréhension de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et de la manière dont Il remplit tous les mondes et les entoure d'un unique rayonnement contracté, etc.

Dans l'âme, ce hei est la contemplation : on prend l'éclair de l'intuition et on le développe, en élargissant son esprit et sa compréhension de la grandeur de l'Infini. On médite sur la façon dont tous les mondes, ceux qu'Il remplit comme ceux qu'Il entoure, proviennent d'un unique éclat contracté de Sa lumière.

7 ועיי' יהיה ג"כ ההתפשטות וההתגלות בלב והתלהבות והתלהטות רשפי אש⁵⁸ האהבה וכן שמחת

הנפש בה' עושה הוא ע"י התרחבות

Et par là se produiront également l'expansion et le dévoilement dans le cœur, ainsi que l'embrasement et les flammes ardentes de l'amour ; de même, la joie de l'âme en D.ieu, son Créateur, procède de l'élargissement

La contemplation ample de l'intellect produit une expansion et un dévoilement dans le cœur : un amour ardent et flamboyant pour D.ieu, ainsi que la joie de l'âme en son Créateur. Tous deux procèdent de l'ampleur de la contemplation.

ההתכוננות בלב אם הבנים שמחה⁵⁹ ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] לגילוי בחי' ה' זו היא בחי' תשובה

עילאה ממטה למעלה [וזהו תשובה תשוב⁶⁰ ה'] ויצעקו אל⁶¹ ה' בצר להם

de la contemplation dans le cœur : «une mère réjouie par ses enfants». Et l'éveil d'en bas (isarousa diléta) qui fait apparaître ce niveau du hé est le niveau de la techouva supérieure, d'en bas vers le haut [et c'est là le sens de «techouva» : tachouv hé, «que le hé retourne»] : «et ils crièrent vers Havaya dans leur détresse»,

Bina est appelée «une mère réjouie par ses enfants», car elle donne naissance aux émotions avec joie. L'éveil d'en bas qui révèle ce hé est la «techouva supérieure», un retour d'en bas vers le haut ; le Zohar lit le mot techouva comme tachouv hé, «que le hé retourne», et cela prend la forme d'un cri suscité par la détresse : «ils crièrent vers Havaya dans leur détresse».

כי הירידה מאור פניו ית' הוא בבחי' צר בבחי' הארה מועטת ומצומצמת ובפרט אם ישים אשם נפשו מכל מעשיו דבוריו ומחשבותיו אשר לא להי'

car la descente depuis la lumière de Son visage, béni soit-Il, est au niveau de la «détresse» (tsar, étroitesse), au niveau d'un rayonnement faible et restreint ; et tout particulièrement s'il tient son âme pour coupable de tous ses actes, paroles et pensées qui ne sont pas pour D.ieu,

La «détresse» (tsar, qui signifie aussi «étroitesse») correspond à la conscience de l'âme qu'elle ne reçoit qu'un faible éclat, restreint, de la lumière de D.ieu. Ce sentiment est d'autant plus vif lorsqu'une personne se tient pour coupable de ses actes, paroles et pensées qui n'étaient pas pour D.ieu.

המה אשר בהבל בא ובחשך ילך⁶² ואי לזאת ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף⁶³ לדבקה בו ית' ממש ורוח אייתי רוח⁶⁴ ואמשיך רוח כו'.

lui qui «est venu dans le néant et s'en va dans les ténèbres». Aussi tourne-t-il son cœur vers Lui ; son esprit et son âme, il les rassemble vers Lui, afin de s'attacher véritablement à Lui, béni soit-Il ; et «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit», etc.

Il voit qu'une telle vie «est venue dans le néant et s'en va dans les ténèbres» ; il tourne donc tout son cœur, son esprit et son âme vers D.ieu, afin de s'attacher à Lui. Le principe du Zohar, «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit», signifie que cet épanchement de l'esprit de la personne attire en retour l'esprit de D.ieu.

8 ועדי' סובב הולך כל ענין התפלה להתבונן בירידת והשתלשלות אור א"ס ב"ה בהארה מועטת ומצומצמת בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע עד שיהללו את שם ה' כו' בחי' שם בלבד וישתבח שמך לעד כו'

De même, toute la prière s'articule autour de ceci : méditer sur la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et sur son enchaînement descendant (hichtalchelout), sous la forme d'un rayonnement ténu et contracté, au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), jusqu'à ce qu'« ils louent le Nom Havaya », etc., au niveau d'un nom seulement, et « Que Ton Nom soit loué à jamais », etc. ;

Toute la prière suit ce schéma : on médite sur la manière dont la Lumière infinie descend, degré après degré, sous la forme d'une faible lueur contractée qui remplit et entoure tous les mondes. Les prières du matin parviennent à « qu'ils louent le Nom Havaya » et à « Que Ton Nom soit loué à jamais », car toute la création ne provient que du « Nom » de D.ieu, simple lueur de Lui.

בכדי שע"י יבא לקיום ואהבת בק"ש [בקריאת שמע] את⁶⁵ הו"י אלהיך ממש להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש ואותה אנו מבקשים שיה"י [שיהיה] בבחי' גילוי ההתפשטות באורך ורוחב בלב ונפש

afin que, par cela, il parvienne à accomplir, dans le Chema, « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu », véritablement : que la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, se révèle. Et c'est ce que nous demandons : qu'elle se manifeste sous la forme d'une expansion révélée, en longueur et en largeur, dans le cœur et l'âme.

Cette méditation conduit au commandement du Chema : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu » — aimer D.ieu Lui-même, la Lumière infinie telle qu'elle est, et non seulement sa lueur. Nous demandons que cet amour se révèle et s'étende en longueur et en largeur, emplissant le cœur et l'âme.

וזהו והחזירנו בתשובה שלימה לפניך פי' להיות המשכת פניך פנימיותך דהיינו בחי' אור א"ס ב"ה ממש וכמ"ש יאר ה' פניו כו'.⁶⁶

Et c'est là [le sens de] « Ramène-nous à une techouva complète devant Toi (lefanecha) » : cela signifie qu'il y ait un influx de « Ta face » (panecha), de Ta dimension intérieure (pnimiyout), c'est-à-dire du niveau de la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, comme il est écrit : « Que Havaya fasse briller Sa face », etc.

Telle est la demande de la Amida quotidienne : « Ramène-nous à une techouva complète devant Toi. » Lefanecha, « devant Toi », contient panim, « face », qui évoque pnimiyout, l'être le plus intérieur de D.ieu. Nous demandons que la Lumière infinie elle-même soit attirée ici-bas, comme dans la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse briller Sa face sur toi. »

SECTION 5 • 19

Le vav et le hé final : Torah, mitsvot et charité

9 וענין הו"ה בנפש הוא להיות גילוי ההמשכה בתורה ומצות בקיום המעשה בפו"מ [בפועל ממש] כי התורה היא בחי' וי"ו קול קורא במדבר⁶⁷ פנו דרך ה'

Et le sens du vav et du [dernier] hé dans l'âme est que le dévoilement de l'effusion se fasse par la Torah et les mitsvot, dans l'accomplissement effectif des actes. Car la Torah est le niveau du vav : « Une voix proclame dans le désert : dégagez la voie de Havaya »,

Viennent ensuite les deux dernières lettres du Nom, le vav et le hé final. Dans l'âme, elles correspondent à l'effusion de la lumière de D.ieu par la Torah et les mitsvot, mises en œuvre dans les actes concrets ; la Torah est le vav, la lettre de l'effusion, et elle est la «voix qui proclame» d'Isaïe.

להיות המשכת קול התורה קורא דרך ה' וגילוי אורו ית' אפי' [אפילו] בבחי' מדבר שהוא העוה"ז שיהי' [שיהיה] בו כן בקדש חזיתך⁶⁸ המשכת קודש עליון [ועמ"ש בד"ה]

afin que la voix de la Torah fasse descendre son effusion en proclamant «la voie de Havaya», et que Sa lumière, béni soit-Il, se révèle même au niveau du «désert», qui est ce monde-ci, de sorte qu'on puisse y dire : «Ainsi t'ai-je contemplé dans la sainteté», par l'effusion de la sainteté suprême. [Et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par

La voix de la Torah proclame «la voie de Havaya» et fait descendre la lumière de D.ieu jusque dans le «désert», ce monde inférieur, afin que l'on puisse dire ici aussi : «Ainsi t'ai-je contemplé dans la sainteté» — la sainteté suprême qui se déverse ici-bas. Une note entre crochets renvoie le lecteur à un autre discours sur ce sujet.

כי תשמע בקול פ' ראה] והמשכה זו היינו בה' תתאה היא בחי' המעשה והיה מעשה הצדקה⁶⁹ מעשה דייקא וצדקה היא כללות המצות^{70,71} כי

«Lorsque tu écouteras la voix», paracha Re'eh.] Et cette effusion se fait dans le hé inférieur, qui est le niveau de l'action : «Et l'acte de la tsedaka sera...», l'accent étant mis précisément sur l'acte. La tsedaka est l'expression générale et collective des mitsvot, car

L'effusion atteint son but dans le hé final, qui correspond au niveau de l'action. Le verset parle de «l'acte de la tsedaka», en soulignant le mot «acte» ; la tsedaka est l'expression générale de toutes les mitsvot, comme l'enseigne le Talmud : la tsedaka équivaut à toutes les autres mitsvot réunies.

כמו שצדקה הוא להחיות רוח שפלים⁷² כו' כך כללות המצות הן להיות המשכת חיות ואור א"ס ב"ה למטה בעולם השפל הגשמי ונגלה כבוד⁷³ ה' למטה כו'

de même que la tsedaka consiste à «ranimer l'esprit des humbles», etc., ainsi les mitsvot, dans leur expression générale et collective, ont pour fonction de faire descendre la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ici-bas, dans le monde matériel inférieur, afin que «la gloire de Havaya se révèle» ici-bas, etc.

De même que la tsedaka «ranime l'esprit des humbles», en donnant la vie aux pauvres, toutes les mitsvot réunies font descendre la force vitale divine et la Lumière infinie jusque dans le monde matériel inférieur, afin que «la gloire de Havaya» se révèle même ici-bas.

והוא בחי' ה' כי צדק מלאה ימינך ⁷⁴ שנק' צדק בלא ^{75,76} ה' וכשמלאה ימינך התפשטות והמשכות החסד

Et cela correspond au niveau du hé, car «ta droite est remplie de tsedek (justice)» : le mot est appelé tsedek, sans hé ; et lorsque «ta droite est remplie», [c'est-à-dire] lorsque se déploie et se déverse le 'Hessed (bonté),

Le hé final apparaît jusque dans l'orthographe du mot désignant la charité. Tsedek, «justice», s'écrit sans hé ; le verset «ta droite est remplie de tsedek» montre ce qui vient le compléter : la droite représente le 'Hessed, la bonté expansive de D.ieu, qui remplit le tsedek.

אזי הוא נק' בתוספת ^{77,78} ה' צדקה (וע' בזהר פ' בחקתי דקיי"ג ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"א סע"ב [סוף עמוד ב] ודרצ"ב ע"א). ⁷⁹ והנה גילוי זה שבבחי' המעשה הוא ע"י בחי' הוי"ו שהוא ענין ההמשכה כו' :

alors le mot prend un hé supplémentaire et devient tsedaka. (Voir à ce sujet le Zohar, paracha Be'-houkoti, folio 113b, ainsi que le commentaire du Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) à cet endroit ; et l'Idra Zouta, folio 291, fin du côté b, et folio 292a.) Or, ce dévoilement au niveau de l'action se fait par le niveau du vav, qui correspond à l'effusion, etc.

Lorsque le 'Hessed remplit le tsedek, un hé s'ajoute et le mot devient tsedaka, la charité ; le passage du Zohar cité par l'Alter Rebbe enseigne que la tsedaka donne au tsedek et s'unit à lui. Il précise ensuite que ce dévoilement dans l'action s'opère par le vav, qui représente l'effusion.

SECTION 6 • ¶10-12

Havaya venue d'en haut : le pénitent et les profondeurs

10 ד אך הנה כ"ז [כל זה] הוא ענין בחי' הוי"ה שבנפש האלקית שיש לה בחי' התלבשות בגוף ונפש הבהמית אבל יש בחי' הוי' הנמשך מלמעלה וזהו כי אהבך ⁸⁰ ה' אלקיך.

4. Cependant, tout cela concerne le niveau de Havaya dans l'âme divine, qui est revêtue dans le corps et l'âme animale. Mais il existe un niveau de Havaya qui est attiré d'en haut ; c'est là [le sens de] «car Havaya, ton D.ieu, t'a aimé».

La quatrième section aborde un autre niveau. Toutes les lettres décrites jusqu'ici sont Havaya telle qu'elle se trouve dans l'âme divine, revêtue dans le corps et l'âme animale, et se révèle à travers le service propre de la personne ; mais il existe aussi une Havaya attirée d'en haut, à laquelle font allusion les derniers mots du verset : «car Havaya, ton D.ieu, t'a aimé».

פ"י אהבך לשון פועל יוצא שהוא הממשיך כך מדת האהבה הבאה מלמעלה שהיא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ומשם ויהפוך ה' לך את הקללה לברכה שזדונות נעשו כזכיות⁸¹ ממש.

Le sens est le suivant : « t'a aimé » (ahevcha) est une forme transitive : c'est Lui qui attire en toi l'attribut d'amour venant d'en haut, c'est-à-dire l'éveil d'en haut (l'éveil d'en haut), qui précède l'éveil d'en bas (l'éveil d'en bas). Et c'est de là que vient : « Havaya a changé pour toi la malédiction en bénédiction » ; les péchés intentionnels deviennent véritablement comme des mérites.

L'Alter Rebbe interprète « t'a aimé » (ahevcha) comme une forme transitive : D.ieu fait naître en toi un amour qui vient d'en haut. C'est l'éveil d'en haut, qui précède tout éveil d'en bas et ne dépend pas de lui ; de là vient le changement de la malédiction en bénédiction : les péchés intentionnels deviennent réellement comme des mérites.

11 וביאור ענין זה הוא כי הנה גדול כח בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ליה בחילא יתיר⁸² כו' והיינו ע"י בחי' ובכל מאדך⁸³ למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת הן במס"נ [במסירות נפש] בפו"מ [בפועל ממש] כמעשה דר"א [דרכי אלעזר] ב"ד [בן דורדיא]⁸⁴ כו'

L'explication de cette idée est la suivante : grande est la puissance des baalei techouva, « qui L'attirent avec une force accrue », etc. Cela s'accomplit par le niveau de « de toute ta force », au-delà de ce que son âme peut supporter : que ce soit par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans les faits, comme dans l'épisode de Rabbi Elazar ben Durdaya, etc.,

Le Zohar dit que les baalei techouva, ceux qui reviennent à D.ieu après avoir péché, « L'attirent avec une force accrue ». Leur force vient de « de toute ta force », un amour qui dépasse ce que l'âme peut contenir et qui peut se manifester par un véritable sacrifice de soi, comme chez Rabbi Elazar ben Durdaya, grand pécheur qui fit techouva et pleura jusqu'à ce que son âme le quitte.

והן בבחי' ביטול אליו ית' וכלות הנפש בק"ש [בקריאת שמע] וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא⁸⁵ וגוי ובחי' ובכל מדרך הוא המתגלה בבע"ת [בבעלי תשובה] יותר מבצדיקים שבצדיקים היא בחי' ובכל נפשך כו'

ou par le niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il, et de l'extinction de l'âme dans le Chema, comme il est écrit : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme », etc. Le niveau de « de toute ta force » se révèle davantage chez les baalei techouva que chez les plus justes parmi les justes, chez qui il s'agit du niveau de « de toute ton âme », etc.

Cela peut aussi se manifester par l'annulation complète de l'âme et son « extinction » pendant le Chema, comme dans les mots : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » Ce « de toute ta force » se révèle davantage chez les baalei techouva que chez les tsadikim les plus accomplis, dont l'amour est « de toute ton âme ».

והיינו לפי שיתרון האור הוא הבא מתוך החשך⁸⁶ דוקא שע"י הזדונות שישים אשם נפשו איך שבהכל
בא⁸⁷ כו' ונגעה בו עד הנפש.

Cela s'explique par le fait que l'avantage de la lumière est précisément qu'elle jaillit des ténèbres : les péchés volontaires l'amènent à se tenir pour coupable, à voir que sa vie «est venue dans le vide», etc., et cela le touche jusqu'au fond de l'âme.

La raison en est que la lumière est d'autant plus précieuse qu'elle jaillit des ténèbres. Les péchés passés du pénitent lui font ressentir sa culpabilité, comprendre que sa vie «est venue dans le vide», et la douleur atteint le fond de son âme.

אי לזאת יצעק אל ה' בצר לו מאד ותהי' [ותהיה] הצעקה גדולה לאלקים למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת
וזהו ענין י"ה עם שמי שס"ה^{88,89} כו'

Dès lors, dans sa détresse extrême, il criera vers Havaya, et son cri sera grand devant D.ieu, au-delà de ce que son âme peut supporter. Tel est le sens de «Yah avec Shemi [Mon Nom] fait 365», etc. :

Sous l'effet de cette détresse, il crie vers D.ieu d'un cri qui dépasse la capacité de son âme. Cela renvoie à l'enseignement du Zohar selon lequel le Nom Yah ajouté à shemi, «Mon Nom», donne 365, le nombre des interdits.

שהל"ת [שהלא תעשה] הן בשם י"ה למעלה מבחי' עשה שהן בשם ו"ה וכמ"ש בארץ לא זרועה⁹⁰ שבחי' לא
הוא הנזרע כו'

car les interdits relèvent du Nom Yah, supérieur au niveau des commandements positifs, qui relèvent de vav-hei. Comme il est écrit : «dans une terre non (lo)ensemencée» : c'est le niveau de lo («non») qui est semé, etc.,

Les 365 interdits relèvent de Yah, les deux premières lettres de Havaya, qui sont supérieures à vav-hei, source des commandements positifs. La parole de Jérémie, «dans une terre nonensemencée», y fait allusion : le «non» (lo), c'est-à-dire les interdits, est lui-même ce qui est semé.

כמ"ש במ"א כי לפי ששם י"ה הוא למעלה משם ו"ה א"א בכח הנפש להמשיך משם בבחי' המשכה
שהוא בקיום מ"ע [מצות עשה] רק בשמירת הל"ת [הלא תעשה]

comme il est expliqué ailleurs. Puisque le Nom Yah est supérieur au Nom vav-hei, la puissance de l'âme ne peut en attirer le flux selon le mode de l'attirance d'en haut, qui s'accomplit par l'observance des commandements positifs ; cela n'est possible qu'en observant les interdits,

Yah étant supérieur à vav-hei, l'âme ne peut en attirer le flux par une action positive, mode d'attirance qui correspond aux commandements positifs. Elle n'atteint Yah qu'en observant les interdits, c'est-à-dire en s'abstenant d'agir.

שהוא ענין עקירת הרצון מן ההיפך ועיקרה זו שמן ההיפוך תגדל מאד עד שיבא ויגיע לבחי' ובכל מאדך⁹¹ למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת.

ce qui consiste à déraciner la volonté de ce qui lui est contraire; et ce déracinement, face à ce qui est contraire, grandira extrêmement, jusqu'à ce qu'il parvienne au niveau de «de toute ta force», au-delà de ce que l'âme peut supporter.

Observer un interdit consiste à déraciner sa volonté de ce qui lui est contraire. Chez le pénitent, qui a connu de l'intérieur cette transgression, ce déracinement devient si intense qu'il atteint «de toute ta force», au-delà de la capacité de l'âme.

12 והנה ע"ז נאמר ממעמקים קראתיך⁹² הוי' כי יש יו"ד עמקים שהם כנגד עשר בחינות הנפש ז' מדות וג' שכליים והעומק שלהן הוא השרש שבכל בחי' שנק' עומקא דחשוכא

Or, à ce sujet, il est dit : « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Car il y a dix profondeurs, correspondant aux dix niveaux de l'âme : sept attributs émotionnels (midot) et trois intellectuels. Leur profondeur est la racine de chaque niveau, appelée « profondeur des ténèbres » (umka de'hachou'-ha) :

L'Admour Hazaken interprète maintenant le Psaume 130 : « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Les profondeurs sont au nombre de dix, correspondant aux dix forces de l'âme, sept émotionnelles et trois intellectuelles. La « profondeur » de chaque force est sa racine cachée, appelée en araméen « profondeur des ténèbres ».

דהיינו בחי' החשך שעדיין לא בא לידי גילוי בנפש שאין בו בחי' התלבשות בגוף ונפש הבהמית הוא מהמדות עליונות הבאות מלמעלה שהן למעלה מכוחות המתגלות בנפש

c'est-à-dire le niveau de ténèbres qui n'est pas encore parvenu à se révéler dans l'âme et qui ne comporte aucun aspect d'habillage dans le corps et l'âme animale. Il provient des attributs supérieurs qui viennent d'en haut, lesquels dépassent les forces qui se révèlent dans l'âme.

Ces « ténèbres » sont la part de chaque force qui ne s'est jamais révélée dans l'âme et qui n'est pas habillée dans le corps ni dans l'âme animale. Elles proviennent des attributs supérieurs venant d'en haut, au-delà des facultés que l'âme manifeste ouvertement.

רק ע"י בחי' ובכל מאדך מתגלה בחי' ממעמקים ומשם קראתיך הוי' להיות התחדשות בחי' הוי' בנפש ולהיות בנפש הוי' זו של בחי' ממעמקים

Ce n'est que par le niveau de « de toute ta puissance » que se révèle le niveau de « des profondeurs » ; et c'est de là que « je T'ai appelé, Havaya » : afin que le niveau de Havaya soit renouvelé dans l'âme, et que cette Havaya du niveau de « des profondeurs » se trouve dans l'âme,

Ces profondeurs ne se révèlent que par « de toute ta puissance », l'amour sans mesure de celui qui fait techouva. De là, la personne appelle D.ieu, et un nouveau niveau de Havaya prend naissance dans l'âme, issu de ses profondeurs cachées.

שעדיין לא היתה בגילוי הנפש ועי"ז ויהפוך ה' את הקללה לברכה⁹³ שמשם נמשך מחילת וסליחת העוונות וזריתי עליכם מים טהורים⁹⁴ כו' מחיתי כעב פשעך⁹⁵ כו'

qui n'était pas encore révélé dans l'âme. Et par cela, « Havaya transforma la malédiction en bénédiction » : car c'est de là que sont attirés le pardon et la rémission des fautes, « Je répandrai sur vous des eaux pures », etc. ; « J'ai effacé tes transgressions comme un épais nuage », etc.

Cette nouvelle révélation transforme la malédiction en bénédiction : d'elle découlent le pardon et la rémission des fautes, comme dans « Je répandrai sur vous des eaux pures » et « J'ai effacé tes transgressions comme un épais nuage ». Cela répond à la question initiale : la malédiction n'est pas simplement ignorée, mais transformée.

ולכן אומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה] מזמור זה ממעמקים שבכל יום ממשיך עומק א' עד שביוהכ"פ [שביום הכפורים] לפני הוי' תטהרו לפני הוי' המתגלה בנפש שמשם נמשך להיות תטהרו:⁹⁶

C'est pourquoi, pendant les Dix Jours de Techouva, nous récitons ce psaume, « Des profondeurs » : chaque jour, on attire une profondeur, jusqu'à Yom Kippour : « Devant Havaya, vous serez purifiés », devant la Havaya qui se révèle dans l'âme, et de là est attirée la purification :

C'est pourquoi le Psaume 130 est récité pendant les Dix Jours de Techouva : chaque jour fait émerger l'une des dix profondeurs, jusqu'à Yom Kippour, où l'on dit : « Devant Havaya, vous serez purifiés. » La Havaya « devant » laquelle nous sommes purifiés est celle qui se révèle alors dans l'âme, la source de cette purification.

DANS LA AVODA

Éveillez l'amour caché pour D.ieu et laissez-le vous protéger même dans les petites questions relatives aux paroles des Scribes. Mettez de côté votre propre volonté dans la pensée, la parole et l'action, même dans ce qui est permis. Dans la prière, élargissez votre contemplation de la grandeur de D.ieu jusqu'à ce qu'elle devienne amour et joie, et attirez Sa lumière dans le monde par la Torah, les mitsvot et, par-dessus tout, la charité. Que le regret du passé devienne un cri « de toute ta force » qui révèle les profondeurs de l'âme, en particulier pendant les Dix Jours de la Techouva.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar voit-il un éloge plus grand dans le refus de D.ieu, au-delà de la raison, d'écouter l'accusateur que dans la réfutation de ses accusations, et comment ce refus reflète-t-il l'amour propre au Juif ?
2. Comment l'analogie du cheveu et du cerveau montre-t-elle l'écart entre la Lumière infinie et la 'Hokhma, et pourquoi cet écart est-il nécessaire à l'existence des mondes ?
3. Que signifie le fait que le renouvellement quotidien de la création dépende de l'éveil d'en bas, et comment « Annule ta volonté » constitue-t-il le tsimtsoum propre à l'homme ?
4. Pourquoi la charité est-elle l'expression générale de toutes les mitsvot, et que signifie le hé ajouté dans le mot tsédaka ?
5. Pourquoi « de toute ta force » se révèle-t-il davantage chez les baalei techouva que chez les tsadikim parfaits, et comment transforme-t-il la malédiction en bénédiction ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ולא אבה

La note renvoie à la transcription (hanachah) de ce discours par le Rabbi Dovber, le Rabbi intermédiaire, publiée dans Sefer HaMaamarim 5566, p. 334: un autre compte rendu du même maamar.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ו ע' שלד. עוד הגהות באוה"ת ע' התקצה, שם ע' התקפה מיוסד על הנחת אדה"א עם הגהות אחרות. שם ע' התקצה הגהות נוספות.

2 ולא אבה ה"א לשמוע אל בלעם

« Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et Havaya, ton D.ieu, transforma pour toi la malédiction en bénédiction, car Havaya, ton D.ieu, t'aimait. » Tout le maamar explique ce verset ; ses derniers mots, « car Il t'aimait », sont développés au paragraphe 10.

Deuteronomy 23:6 כ"ג: ו

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת אֶל־בִּלְעָם וַיִּהְיֶה ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְּלָלָה לְבָרְכָהּ כִּי אָהָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כג, ו. בטה"מ תקס"ו ובאוה"ת יש עוד כמה קושיות.

3 La note de Kehot renvoie à II Samuel 13:14 pour ces mots.

II Samuel 13:14 ד"ד: ו

וְלֹא אָבָה לְשִׁמְעַת בְּקוֹלָהּ וַיַּחֲזֶק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶה וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ:

Howbeit he would not hearken unto her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ראש הפעור הנשקפה

Balak conduisit Bilam au sommet du Peor, qui surplombe le désert, pour une nouvelle tentative de maudire Israël. L'Admour Hazaken le compte parmi les lieux que Bilam choisit parce qu'Israël était destiné à y pécher.

Numbers 23:28 כ"ח: ו

וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיַּשְׁמֹן:

And Balak took Balaam unto the top of Peor, that looketh down upon the desert.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, כה.

5 וישת אל המדבר פניו

Lorsque Bilam vit qu'il plaisait à Havaya de bénir Israël, il ne se mit plus, comme auparavant, à rechercher des présages, mais tourna son visage vers le désert. L'Admour Ha-

zaken interprète également cela comme Bilam regardant vers un lieu où Israël pécherait.

Numbers 24:1 א"ד: ו

וַיֵּרָא בִּלְעָם כִּי טוֹב קְעִינִי ה' לְבָרְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ קַפְעִים־בְּפָעַם לְקִרְאָת נְחָשִׁים וַיִּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו:

And when Balaam saw that it pleased the L-RD to bless Israel, he went not, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, א.

PARAGRAPHE 2

6 שבכל נפש מישראל יש בחי' והארה משם ה'

La note indique qu'une partie de ce passage, sur l'aspect et le rayonnement du Nom Havaya dans chaque âme juive, est citée dans un discours du Rabbi Maharach publié dans Sefer HaMaamarim 5629.

LA NOTE DE KEHOT

חלק מכאן מובא בטה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רצט. וראה גם בספר השיחות תנש"א ע' 799 ואילך.

7 כי חלק ה' עמו

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple ; Jacob est le lot de Son héritage. » L'Admour Hazaken comprend littéralement le terme « part » : les âmes d'Israël sont une part et un rayonnement du Nom Havaya lui-même.

Deuteronomy 32:9 ט"ב: ו

כִּי חֵלֶק הַיָּהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֵלֶל נַחֲלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

8 כי הנה בכל נפש מישראל . קוצו של יו"ד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך א ע' קלא.

9 בד"ה ראה אנכי

L'Admour Hazaken y explique comment le Nom Havaya est présent en chaque Juif : lors du don de la Torah, Havaya fut attiré au plus profond de chacun, de sorte qu'Il est « ton D.ieu », appelé par ton nom.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יח, א.

PARAGRAPHE 3

10

ויחידה

Dans le portail suivant, Rabbi 'Haïm Vital explique que les niveaux de l'âme proviennent des différents mondes: la 'Haya d'Atsilout «et la Ye'hida d'Adam Kadmon», la pointe du youd. Cette référence relie l'amour qui dépasse la raison à la Ye'hida, le niveau le plus élevé de l'âme.

שערי קדושה, חלק ג ב' כ"ט:2 Sha'arei Kedusha, Part 3
ואחר כך לוקח רוח אחד מעולם היצירה וגם הוא נחלק לכמה מדרגות
על דרך הנזכר לעיל. אך בבחינת כללות כל העולמות נקרא רוח. ועל
דרך זה נשמה מבריא, וחייה מאצילות, ויחידה מא"ק:

Afterwards he obtains a Ru'ach from the world of Formation-Yetzirah, and it too is divided into a number of levels in the same manner mentioned before. Nevertheless, in relation to the aspect of the general worlds, it is called a Ru'ach. The same is likewise so with the Neshamah from the world of Creation-Briyah, as well as with the Chayah from the world of Emanation-Atzilut, and with the Yechidah from Primordial Man-Adam Kadmon.

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

11

ואין אדם עובר עבירה

Le Talmud enseigne qu'un homme ne commet une faute que si un esprit de folie entre en lui. L'Admour Hazakène explique que cette folie consiste à s'imaginer que l'on reste lié à D.ieu même lorsqu'on commet une faute.

סוטה ג' א:ד-ה' 4-5 Sotah 3a:4-5

ריש לקיש אמר: אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שפגם: "איש איש כי תשטה אשתו", "תשטה" כתיב. תנא דבי רבי ישמעאל: מפני מה האמינה תורה עד אחד בסוטה — שרגלים לדבר, שהרי קינא לה, ונסתרה, ועד אחד מעידה שהיא טמאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ג, א.

12

נר ה' נשמת אדם

«La lampe de Havaya est l'âme de l'homme, elle scrute toutes les chambres intérieures.» L'Admour Hazakène reprend l'image de la lampe: telle une flamme, l'âme s'élève d'elle-même vers le haut, vers sa source.

Proverbs 20:27 משלי כ' כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־כָסֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

13

חמורים ד"ס יותר מד"ת

La Michna enseigne que les paroles des Scribes sont soumises à une plus grande rigueur que les paroles de la Torah: celui qui affirme qu'il n'existe pas de mitsva des tefillin, contredisant ainsi la Torah, est exempt de sanction;

...ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

mais celui qui affirme que les tefillin ont cinq compartiments, ajoutant ainsi aux paroles des Scribes, est passible d'une sanction.

סנהדרין פ"ח ב"ב 88b Sanhedrin 88b

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר א ע"פ כי טובים דודיך (ב). עירובין (כא, ב). וראה סנהדרין פח, ב במשנה. [כ].

14

חמורים ד"ס יותר מד"ת

Le Talmud interprète le verset «Mon fils, prends garde» ainsi: «Sois plus attentif aux paroles des Scribes qu'aux paroles de la Torah», car celui qui transgresse les paroles des Scribes est passible de mort.

עירובין כ"א ב"ב Eruvin 21b

15

חמורים ד"ס יותר מד"ת

À propos du verset «Car ton amour est meilleur que le vin», le Midrach enseigne que les paroles des Scribes sont plus précieuses que les paroles de la Torah.

שיר השירים רבה א:ג' 1:3 Shir HaShirim Rabbah

... רבי אליעזר אומר, אם יהיו כל הימים דיו, ואגמים קולמוסין, ושמים וארץ מגלות, וכל בני האדם לבלרים, אין מספיקין לכתוב [דברי תורה שלמדתי], ואני לא חסרתיה אלא כאדם שמטביל זכרותו כמכחול בים. רבי יהושע אומר אם יהיו כל הימים דיו, ואגמים קולמוסין, ושמים וארץ יריעות, וכל בני אדם לבלרין, אין מספיקין לכתוב דברי תורה שלמדתי, ולא חסרתיה רק כאדם שמטביל זכרותו כמכחול בים. רבי עקיבא אומר אני אין בי ...

«À cause du parfum de tes bons aromates, ton nom est comme une huile répandue ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment» (Cantique des Cantiques 1:3). «À cause du parfum de tes bons aromates», dit Rabbi Yanai, fils de Rabbi Shimon : tous les chants que les patriarches ont récités devant Toi étaient des parfums ; mais nous, «ton nom est comme une huile répandue», comme quelqu'un qui transvase de son vase dans le vase d'un autre. Tous les commandements que les patriarches ont accomplis devant Toi étaient des parfums ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16

נקראו סופרים

Le Talmud dit que les premiers Sages étaient appelés Sofrim parce qu'ils comptaient (sofrim) toutes les lettres de la Torah. L'Admour Hazakène propose une autre explication: ils sont le «scribe» (sofer) qui produit le «livre», c'est-à-dire la Torah orale.

קידושין לי א:י"א 30a:11 Kiddushin

לפיכה נקראו ראשונים "סופרים", שהיו סופרים כל האותיות שבתורה, שהיו אומרים: וא"ו ד"גחון" - חציון של אותיות של ספר תורה. "דרש דרש" - חציון של תיבות. "והתגלח" - של פסוקים. "כרסמנה חזיר מיער" - ע"ן דער חציון של תהלים. "והוא רחום וכפר עון" - חציו דפסוקים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין ל, א.

17 יש בחי' סופר וספר וספור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה ס"י בתחלתו.

18 סופר וספר וספור

Le Sefer Yetzirah commence par dire que D.ieu a créé Son monde «au moyen de trois sefarim: sefer, sefar et sippour». La triade de l'Admour Hazakène — le scribe, le livre et le récit — fait écho à ces mots.

ספר יצירה א:1א: Sefer Yetzirah

בשלישם ושנים נתיבות פליאות חכמה חקק יה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחונן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'-for 2 ; סְפָר ; et 3) Sapher סָפֵר, qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

19 בד"ה ושבתם מים בששון

Là, en expliquant la libation d'eau, le Rabbi Chnéour Zalman expose les notions de sefer, sippour et sofer : la Torah écrite est le « livre », Bina, tandis que le « scribe » est 'Hokhma, la racine de la Torah orale ; c'est pourquoi « les paroles des Scribes sont plus précieuses » que le vin de la Torah écrite.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים לסוכות פ, ב.

20 ובד"ה שחורה אני ונאווה

Là, le Rabbi Chnéour Zalman explique « Je suis noire, mais belle » : la « noirceur » de l'âme réside dans son attachement à D.ieu par le respect des interdits ; grâce à cela, la lumière qui entoure tous les mondes, que l'âme ne peut saisir que par la négation — « une terre qui n'a pas été semée » — sera révélée dans l'avenir.

שיר השירים ז:1א: Song of Songs

שוכי השולמית שוכי וְנִחְוָה־בָּךְ מִה־תִּתְּחוּ בְּשׁוֹלְמִית כְּמַחֲלָת הַמִּתְחַנֵּם:

Reviens, reviens, ô Sulamite ! Reviens, reviens, afin que nous puissions te contempler. Que verrez-vous dans la Sulamite ? Comme une danse de deux camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ז, א.

21 בחי' קוצו של יוד

Un discours du Rabbi Rachab de 5647 (1887), auquel la note renvoie à propos de la pointe du youd ; nous n'en dé-

crivons pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה וכל העם רואים תרמ"ז (בסה"מ תרמ"ו-נ) ע' תל. ובספר השיחות תנשי"א ע' 800 הערה 43, שיחת ש"פ תצא.

22 ולית מחשבה תפיסא ביה

Dans la prière d'Élie (Pata'h Eliyahou), au début du Tikku-nei Zohar : «Tu es le plus élevé de tous les êtres élevés, le plus caché de tous les êtres cachés ; aucune pensée ne peut T'atteindre en aucune façon.» L'Alter Rebbe la cite au sujet de l'Infini (Ein Sof), vers lequel pointe la pointe du youd.

Tikkunei Zohar 17a:10-12א:י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

23 כולא קמ"י כלא חשיב

Dans son enseignement sur la crainte de D.ieu, le Zohar dit qu'Il est grand et règne sur tout, «et que tout est considéré comme néant devant Lui.» L'Alter Rebbe s'appuie sur cette citation pour décrire l'Infini (Ein Sof), au-delà de toute compréhension.

Zohar I, 11bא, יא

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

24 אני ה' לא שניתי

«Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.» L'essence immuable de D.ieu, au-delà de tous les mondes, est ce vers quoi pointe la pointe du youd.

Malachi 3:6ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

25 ולית מוח' תפיסא ביי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

26 בשע"ק להרחי"ו ח"ג שער א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש מ, ד.

תהלים יח, יב.

27

כי קוצו של יו"ד

Rabbi 'Haïm Vital écrit que les cinq mondes sont appelés un seul Havaya, « car la pointe du youd est Adam Kadmon », le youd est Atsilout, le premier hé est Béria, le vav est Yetsira et le dernier hé est Assiya. L'Alter Rebbe le cite, dans son propre texte, au sujet de la pointe du youd.

Sha'arei Kedusha, Part 3 1:6: חלק ג א'ו:1:6

והאציל חמשה עולמות, זה נשמה לזה וזה לזה, והן, אדם הקדמון הנזכר בספר התקונים (בתקון י"ט ובריש תיקון ע' ובכמה מקומות) ובלשון הגאונים נקרא צחצחות, השני עולם האצילות, השלישי עולם הבריאה, הרביעי עולם היצירה, החמישי עולם העשיה. ואלו החמשה עולמות נקראו הוי"ה אחת, כי קוצו של יו"ד הוא א"ק [אדם קדמון], והיו"ד אצילות, וה"א ראשונה בריאה והוא"ו יצירה, וה"א אחרונה עשיה.

He emanated five worlds, one world being the soul for the next, and the next world being the soul for the next. These are: Primordial Man-Adam Kadmon, as mentioned in Sefer Tikkunim, which in the nomenclature of the Ge'onim is called, "Exceedingly Brilliant-Tzachtzechoot." The second is the world of Emanation-Atzilut. The third is the world of Creation-Briyah. The fourth is the world of Formation-Yetzirah. The fifth is the world of Action-Asiyah. These five worlds are considered as One Being-Havayah Achat-הוי"ה אחת. For, the thorn of the letter Yod-יו"ד is ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

28

א"ח עט"ב

« Une femme de valeur est la couronne de son mari. » Ici, la femme de valeur est la Torah orale, la couronne de la Torah écrite.

Proverbs 12:4: משלי י"ב:4

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

PARAGRAPHE 4

29

התהוות החכמה מלמלעה מן החכמה

La note renvoie à Or HaTorah sur la paracha de Korach au sujet de l'émergence de 'Hokhma à partir de ce qui est au-dessus de 'Hokhma ; nous n'en décrivons pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת קרח ע' תשכא.

30

ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Son voile, Sa tente autour de Lui. » Le Rabbi Chnéour Zalman y voit D.ieu dissimuler Son essence afin que puisse apparaître la révélation mesurée de 'Hokhma.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:12

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשַׁכְת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

31

ה' מלך גאות לבש

« Havaya règne ; Il est revêtu de majesté... le monde aussi est fermement établi, il ne vacillera pas. » Le Rabbi Chnéour Zalman voit dans le « vêtement » l'auto-dissimulation de D.ieu, qui permet au monde de subsister.

Psalms 93:1: תהילים צ"ג:1

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבָשׁ ה' עוֹ הַתְּאֵזָר אֶרֶץ-תְּכֵן תָּבֵל כָּל-תְּמוּנָה:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

32

ווי"ש בראשית ברא אלקים

La note cite le Tséma'h Tsédek à cet endroit : le niveau de Bereshis est 'Hokhma, appelée le commencement de la révélation, créée par le Nom Elokim, qui est le tsimtsoum ; il indique également que le Mikdash Melech, au début de la paracha de Va'eira (22b), l'explique de la même manière.

LA NOTE DE KEHOT

"דר"ל דבחי' בראשית הוא חכמה הנק' ראשית הגילוי נברא ע"י שם אלקים שהוא בחי' צמצום כו', וכן פי' המק"מ ר"פ וארא דכ"ב ע"ב וז"ל בראשית שהוא מלי' ברא אותה אלקים כו" — אוה"ת תולדות כרך ד תתיג, ב.

33

בראשית ברא אלקים

« Au commencement, Elokim créa les cieux et la terre. » Le Rabbi Chnéour Zalman interprète « Beréshit » comme 'Hokhma, le début de la révélation, créée par Elokim, le Nom du tsimtsoum.

Genesis 1:1: בראשית א'1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

בתחלה עלה במה' לברא במדה"ר

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 120b pour ces mots.

Zohar I, 120b: זח"א כב, 120b

LA NOTE DE KEHOT

רש"י ריש בראשית. וראה ב"ר ספ"ב. וראה ג"כ זח"א כב, ב. ובניצוצי זהר שם.

35

בתחלה עלה במחשבה לברא במדה"ד

Rachi explique que le verset dit « Elokim créa », et non le Nom Havaya, car, au départ, la pensée de D.ieu fut de créer le monde selon l'attribut de justice ; voyant que le monde ne pourrait subsister, Il lui associa l'attribut de miséricorde. La note de Kehot cite également le Midrach,

Bereshit Rabbah 12:15, où D.ieu dit qu'avec la seule justice, le monde ne pourrait subsister.

רש"י על בראשית א':ג' 1:13: Rashi on Genesis

ברא אלקים ולא נאמר ברא ה', שבתחלה עלה במחשבה לבראתו במדת הדין, ראה שאין העולם מתקיים, הקדים מדת רחמים ושתפה למה"ד, והיינו דכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

«D.ieu [en tant que juge] créa» — il n'est pas écrit «D.ieu créa», car au début D.ieu avait l'intention de créer le monde pour qu'il soit soumis à l'attribut (au règne) de la justice stricte, mais Il comprit que le monde ne pourrait ainsi subsister ; Il fit donc prévaloir la miséricorde divine, en l'associant à la justice divine. C'est à cela que fait allusion ce qui est écrit en (Genèse 2:4) : «Le jour où D.ieu fit la terre et les cieux».

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

36 כברק המבריק

L'Admour Hazaken y décrit un niveau enveloppant (makif) comme « un éclair qui traverse » l'esprit et la compréhension, sans être saisi ni absorbé dans la compréhension elle-même : c'est la même image que ce maamar applique à 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

עי לעיל בד"ה אז ישיר ישראל (סב, ג) וש"נ [כ].

37 קמי כולא כלא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דניאל (ד, לב). ועי' זח"א (יא, ב). [כ].

38 קמי כולא כלא

« Tous les habitants de la terre sont comptés pour rien. » L'expression du Zohar, « tout est compté pour rien devant Lui », cite ce verset.

דניאל ד':ל"ב Daniel 4:32

וְכָל-אֲרָצָא כְּלָהּ חֲשִׁיבִין וּכְמַצְבִּיָּה עֲבָד בְּחִיל שְׁמִיָּא וְדִינִי אֲרָצָא וְלֹא אִיתִי דִּי־יִמְחָא בִּידֵהּ וְיֹאמֶר לֵהּ מָה עֲבָדִת:

And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing; And He doeth according to His will in the host of heaven, And among the inhabitants of the earth; And none can stay His hand, Or say unto Him: What doest Thou?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 קמי כולא כלא

Le Zohar dit que devant D.ieu, « tout est compté pour rien », en citant Daniel. Le Rabbi Chnéour Zalman souligne le mot « comme » : devant D.ieu, les mondes sont comme rien, mais ne sont pas réellement rien.

Zohar, Introduction 20:188-22:199: ספר הזהר, הקדמה כ':קפ"ח-כ"ב:קצ"ט

40 בשעה שקטרגו המלאכים ואמרו מה אנש

Lorsque D.ieu voulut créer l'homme, un groupe d'anges préposés s'y opposa : « Qu'est-ce que l'homme pour que

Tu te souviennes de lui ? » Il étendit alors vers eux Son petit doigt et les brûla. Le Rabbi Chnéour Zalman voit dans ce petit doigt un infime surplus de révélation divine, au-delà de leur mesure.

סנהדרין ל"ח ב:ד' 38b:4 Sanhedrin

(שעה, בסוף, ארמי - סימן). אמר רב יהודה אמר רב: בשעה שבקש הקדוש ברוך הוא לבראות את האדם, ברא כת אחת של מלאכי השרת. אמר להם: רצונכם נעשה אדם בצלמנו? אמרו לפניו: רבונו של עולם, מה מעשיו? אמר להן: כך וכן מעשיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לה, ב. וראה לעיל פ' אמור לו, א.

41 עשר ספירות בלי מה מספר עשר אצבעות

Au début du Pardes Rimmonim, le Sefer Yetzirah est cité : « Dix Séfirot beli mah, le nombre des dix doigts, cinq correspondant à cinq. » Le Rabbi Chnéour Zalman le cite pour montrer que les doigts représentent les Séfirot, les attributs mesurés de D.ieu.

פרדס רמונים א':ד'-ה' 1:4-5 Pardes Rimmonim

... אחרי אשר נסענו מהר ה' הר גבוה ותלול המשנה הקודמת ובה הכרחנו הסכמת המקובלים היות הספירות י' ולא יותר. נלך אל הר המור המשנה השניה אליה ואם היא רביעית לראש הפרק. וז"ל עשר ספירות בלי מה. עשר ולא תשע. עשר ולא אחד עשר. הבן בחכמה, וחכם בכינה. בחון בהם וחקור מהם ודע וחשוב מהם והעמד דבר על בוריו והשב יצור על מכונו עכ"ל. הסכמנו שלא לעורר על המשנה הזאת כלל להיות דבריה מעצמם בלתי מסודרים והמקרא אומר דורשני ואין שטחיותה סובל פ"י כלל עד שבו נשא ונתן. ונכתוב את ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

42 עשר אצבעות

Au début de la paracha de Yitro, le Zohar parle du mystère qui consiste à lever les doigts, lesquels ne peuvent être levés que dans la prière, la supplication et la bénédiction, ainsi que de dix puissances dirigeantes qui se tiennent au-dessus des doigts levés. L'Admour Hazaken le cite à propos des doigts, image des attributs divins.

Zohar, Yitro 1:1-8:ח'א-ח'א יתרו הזהר, ספר

NOW JETHRO, THE PRIEST OF MIDIAN, MOSES' FATHER-IN-LAW, HEARD OF ALL THAT GOD HAD DONE FOR MOSES AND FOR ISRAEL. R. Hezekiah opened here with a discourse on the verse: And Aaron lifted up his hand¹ So the k'tib. toward the people and blessed them (Lev. 9, 22). 'The use of the word "hand" here', he said, 'in the singular indicates that he meant to lift up his right hand above his left; and this for a certain esoteric reason. We find, namely, in the book of King Solomon, that he who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43 כי חפץ חסד הוא

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardones la faute... car Il désire la bonté. » L'Admour Hazaken s'en sert pour évoquer la première création, qui procéda du désir propre

de D.ieu de faire preuve de bonté, sans qu'aucune intervention humaine l'ait suscitée.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עֹון וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּצֵן חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מִיכָה ז', יח.

44 שבטובו מחדש בכי"ת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

45 בטל רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

46 בטל רצונו

« Annule ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant la tienne. » L'Admour Hazaken en fait le pendant humain du tsimtsoum (contraction) divin.

Pirkei Avot 2:4 מִשְׁנֵה אֲבוֹת ב':ד

הוא ה'ה אומר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנָהּ, כְּדִי שֶׁיַּעֲשֶׂה רְצוֹנָהּ כְּרְצוֹנוֹ. בְּטֵל רְצוֹנָהּ מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שֶׁיִּכְבֹּטֵל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנָהּ. הֵלֵל אוֹמֵר, אֵל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְבוּר, וְאֵל תִּאֲמִין בְּעֶצְמָהּ עַד יוֹם מוֹתָהּ, וְאֵל תִּדִּין אֶת חִבְרָהּ עַד שֶׁתִּגְזֵעַ לְמִקְוָמוֹ, וְאֵל תֹּאמֶר דְּבַר שְׂאִי אֲפֹשֶׁר לְשַׁמֵּעַ, שְׁסוּפוּ לְהַשְׁמִיעַ. וְאֵל תֹּאמֶר לְכַשְׁאֲפָנָה אֲשֶׁנָּה, שְׁמָא לֹא תִפְנָה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

47 רבות מחשבות בלב איש

« Nombreuses sont les pensées dans le cœur de l'homme, mais le conseil de Havaya, lui, subsistera. » Ce verset illustre le tsimtsoum de la pensée : mettre de côté ses propres projets au profit de ceux de D.ieu.

Proverbs 19:21 מְשָׁלִי י"ט:כ"א

רבות מחשבות בְּלִב־אִישׁ וְעֵצַת ה' הִיא תִקּוֹם:

There are many devices in a man's heart; But the counsel of the L-RD, that shall stand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

LA NOTE DE KEHOT

משלי יט, כא.

48 עוצם עיניו מראות ברע

Isaïe décrit celui qui résidera dans les hauteurs comme celui qui « ferme les yeux pour ne pas voir le mal ». Ce verset illustre le tsimtsoum dans l'action.

Isaiah 33:15 יְשַׁעְיָהוּ ל"ג:ט"ו

הֲלֹךְ צִדְקוֹת וְדִבֵּר מִישָׁרִים מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשָׂקוֹת נֶעַר כִּפְיוֹ מִתְמַחַךְ בַּשָּׂדֶה אִתָּם אֲזִנּוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְלֹעַם עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרָע:

Celui qui marche avec droiture et parle avec intégrité ; qui méprise le gain de l'oppression ; qui secoue ses mains pour ne pas recevoir de pots-de-vin ; qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et ferme ses yeux pour ne pas regarder le mal ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לג, טו.

49 ולא תתורו אחרי לבבכם

Dans le passage des tsitsit : « et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux ». Ce verset illustre lui aussi la maîtrise de ses désirs dans l'action.

Numbers 15:39 נִמְדָּבָר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט.

50 קדש אי"ע

À propos de « car vous êtes un peuple saint pour Havaya, votre D.ieu », le Sifrei enseigne : « Sanctifiez-vous » ; lorsque les autres traitent comme interdit ce qui est permis, vous ne devez pas le traiter comme permis en leur présence. La note de Kehot le cite avec le Talmud pour souligner l'appel à la sainteté jusque dans ce qui est permis.

Sifrei Devarim 104:7 ד'ק"ד דברים ק"ד:י"ד

כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַה' אֱלֹהֶיךָ - קָדַשׁ אֶת עֶצְמָהּ. דְּבָרִים הַמוֹתְרִים וְאַחֲרֵים נִהְיָו בָּהֶם אֲסוּר - אִי אַתָּה רָשִׁי לְנִהְיָ הַתֵּר בְּפִנְיָהֶם.

"for a holy people are you to the L-rd your G-d": Sanctify yourself with what is permitted to you, viz.: That which is permitted and others forbid to themselves (as a special act of piety), you are forbidden to permit to yourselves in their presence.

Vocalized Edition (CC0) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

51 בחכמה אתביררו

Le Zohar décrit comment, au sein de la Pensée suprême, les déchets furent triés et le reste raffiné. La note de Kehot

renvoie à ce passage pour le principe selon lequel le raffinement, qui consiste à séparer le bien du mal, s'opère par la 'Hokhma.

Zohar II, 254b, זח"ב רנד,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב.

52

קדש הוא בחכמה

Un lexique des termes kabbalistiques ; la note renvoie à l'entrée kodesh (saint) pour l'identification de la sainteté à 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א בערכו.

53

להיות בטל רצונך . . כל בכור

La note renvoie à Or HaTorah sur la paracha de Yisro pour ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת יתרו ע' תתט.

54

קדש לי כל בכור

« Consacre-Moi tout premier-né... il est à Moi. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour relier la sainteté à la 'Hokhma, le « premier-né » de tous les niveaux.

שמות י"ג:2 Exodus

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ב. ראה לעיל פ' בלק עה, ב. ובאוה"ת פ' יתרו ע' תתט "פ"י הבכור הב' יחידות הכף עשירות הריש מאות היינו ג' בחי' נר"נ שהם מעשה ודיבור ומחשבה" ע"ש. וראה גם בד"ה ואתם תהיו לי תריס ע' קנד ושם מציין ולקו"ת פ' בלק עה, ב.

55

וצ"ל בחי' צמצום והעלם . . בטל רצונך

La note indique que ce passage, au sujet du tsimtsoum que l'homme doit accomplir par « Annule ta volonté », est cité dans Or HaTorah sur la paracha de Beshalach, qui mentionne également plusieurs passages parallèles dans Torah Ohr et Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא באוה"ת בשלח כרך ח ע' ב'תתקע, וע"ש שמציין לכמה מקומות לתו"א ולקו"ת.

56

קדש את עצמך במותר לך

Le Talmud explique l'« interdiction de sainteté » par le principe : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » L'Admour Hazaken l'applique à la maîtrise même des désirs permis.

Yevamot 20a:15 יבמות כ"א:ט"ו

איסור קדושה — שנייות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה

...ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמה במותר לה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות כ, א. ספרי פ' ראה יד, כא. נתבאר בלקו"ש ח"י ע' 403. ובליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק לאנה"ת פ"ד. וראה גם ד"ה ואתם תהיו לי תריס ע' קנג. וקונטרס ומע"ן.

PARAGRAPHE 5

57

ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa retraite. » Il s'agit ici de la dissimulation divine qui est attirée par l'annulation de soi de la personne elle-même.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישת-חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת-מים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

58

רשפי אש

« Car l'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » Les « éclairs d'amour ardents » de l'Admour Hazaken reprennent les mots de ce verset.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:6

שימיני כחותם עלי-לבך כחותם עלי-רוצף כי-עזה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

אם הבנים שמחה

« Il fait habiter la femme stérile dans sa maison, mère joyeuse de ses enfants. » Bina est la « mère », et les émotions engendrées par la contemplation sont ses « enfants », nés dans la joie.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:9

מושיבי עקרת הבית אם-הבנים שמחה הללו-קה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

60

תשובה תשוב ה'

Dans la Raaya Mehemna sur la paracha Nasso, le Zohar identifie la techouva à Bina et lit le mot comme tashouv hei, « que le hei retourne » au vav, achevant ainsi le Nom.

L'Admour Hazaken applique cela à la techouva supérieure, qui révèle le premier hei.

Zohar III, 122a א"ג קכב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכב, א.

61 ויצעקו אל ה' בצר להם

« Alors ils crièrent vers Havaya dans leur détresse ; Il les sauva de leurs angoisses. » L'Admour Hazaken interprète cette détresse comme la part étroite et contractée de la lumière de D.ieu que reçoit l'âme.

Psalms 107:6 ק"ז:ר

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ו.

62 בהבל בא ובחשך ילך

« Car il vient dans la vanité et s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres. » Ici, cela décrit une vie consacrée à des actes qui ne sont pas accomplis pour D.ieu.

Ecclesiastes 6:4 ו'ד:ד קהלת

כִּי־בָהֶבֶל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יִכְסֶה:

car il vient dans la vanité et s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert par les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ו, ד.

63 ישים אליו לבו ונשמתו אליו יאסוף

« S'Il dirige son cœur vers lui, s'Il rassemble auprès de Lui son esprit et son souffle. » L'Admour Hazaken l'interprète comme le repentant qui tourne son cœur vers D.ieu et rassemble auprès de Lui tout son esprit et toute son âme.

Job 34:14 י"ד:ל"ד איוב

אִם־יָשִׁים אֱלֹהֵי לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

64 רוח אייתי רוח

Dans la paracha Terouma, le Zohar enseigne que tout dépend du désir : « L'esprit attire l'esprit et fait venir l'esprit », le verset de Job en étant le signe. L'effusion de l'esprit d'une personne vers D.ieu attire vers elle l'esprit de D.ieu.

Zohar II, 162b ב"ב קכב,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קכב, ב. ע"ל (כה, ב). וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 8

65 ואהבת בק"ש את הוי' אלהיך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » La contemplation pendant la prière conduit une personne à accomplir ce verset du Chema.

Deuteronomy 6:5 ו'ה:ד

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדֶךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 יאר ה' פניו

Extrait de la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse briller Sa face sur toi et t'accorde Sa grâce. » L'Admour Hazaken le cite à propos de la descente de la « face » de D.ieu, de Son être intérieur.

Numbers 6:25 ו'כ"ה במדבר

יְאֹר הַיָּהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְהַנֶּךָ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

PARAGRAPHE 9

67 קול קורא במדבר

« Une voix proclame : dans le désert, frayez le chemin de Havaya. » L'Alter Rebbe comprend cette voix comme la voix de la Torah, qui trace le chemin de D.ieu jusque dans le désert de ce monde.

Isaiah 40:3 מ'ג:ד ישעיהו

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנוּ דֶּרֶךְ ה' יִשְׂרוּ בְּעֶרְבָה מְסֻלָּה לְאַלְמִינוּ:

Hark! one calleth: 'Clear ye in the wilderness the way of the L-RD, make plain in the desert a highway for our G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מ, ג.

68 כן בקדש חזיתך

Dans un psaume que David a composé dans le désert de Judah : « Ainsi T'ai-je contemplé dans la sainteté, pour voir Ta puissance et Ta gloire. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que la sainteté supérieure se révèle même dans ce monde.

Psalms 63:3 ג'ג:ס"ג תהילים

כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתְךָ לְרִאוֹת עֲזָךְ וְכְבוֹדֶךָ:

Ainsi t'ai-je cherché dans le sanctuaire, pour contempler ta puissance et ta gloire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סג, ג.

69

והי' מעשה הצדקה

« Et l'acte de charité (tsédaka) sera la paix. » L'Alter Rebbe souligne le mot « acte » : la charité relève du niveau de l'action, le hé final.

Isaiah 32:17: ישעיהו ל"ב:י"ז

והי'ה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ובטח עד-עולם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי לב, יו.

70

וצדקה היא כללות המצות

Le Talmud enseigne que la charité équivaut à toutes les autres mitsvot réunies, en le déduisant d'un verset qui parle des « mitsvot » au pluriel. Cela sous-tend l'affirmation de l'Alter Rebbe selon laquelle la charité est l'expression générale et collective des mitsvot.

Bava Batra 9a:12-13: בבא בתרא ט"א:י"ב-י"ג

... "והעמדתו עלינו מצות לתת עלינו שלישית השקל בשנה לעבדת בית אלקינו". ואמר רב אסי: שקולה צדקה כנגד כל המצות, שנאמר: "והעמדתו עלינו מצות וגו'" - "מצוה" אין כתיב כאן, אלא "מצות". (סימן: גדול, מקדש, משה) אמר רבי אלעזר: גדול המעשה יותר מן העושה - שנאמר: "והי'ה מעשה הצדקה שלום, ועבדת הצדקה השקט ובטח עד עולם"; וזה - "הלא פרש לרעב לחמה". לא וזה - "ויעניי מרודים תביא בית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ב ט, א. רמב"ם הל' מתנות עניים ר"פ יו"ד. ביאור הגמרא באוה"ת ענינים עי' מא ואילך. אוה"ת ואתחנן עי' רסג.

71

וצדקה היא כללות המצות

Maïmonide écrit qu'il faut être plus scrupuleux dans l'accomplissement de la mitsva de charité que de toute autre mitsva positive, car la charité est le signe des descendants justes d'Avraham. La note de Kehot cite ce texte avec le Talmud à propos de la place de la charité parmi les mitsvot.

Mishneh Torah, Gifts to the Poor 10:1: משנה תורה, הלכות מתנות

עניים י"א:

חזקין אנו להזהר במצות צדקה יותר מכל מצות עשה. שהצדקה סימן לצדיק ורע אברהם אבינו שנאמר (בראשית יח יט) "כי ידעתיו למען אשר יצוה את בניו" (בראשית יח יט) "לעשות צדקה". ואין פסא ישראל מתכוון ודת האמת עומדת אלא בצדקה שנאמר (ישעיה נד יד) "בצדקה תכונני". ואין ישראל נגאלין אלא בצדקה שנאמר (ישעיה א כז) "ציון במשפט תפדה ושכיה בצדקה":

Nous devons veiller tout particulièrement à observer la mitzva de tsédaka, davantage que toute autre mitsva positive, car la tsédaka est le signe de la lignée juste [tsadik] d'Abraham, notre père, comme il est dit : (Genèse 18:19) Car Je l'ai choisi, afin qu'il instruisse ses enfants et sa postérité [à garder la voie de D.ieu], en faisant ce qui est juste [tsédaka]. Le trône d'Israël est établi et la religion de vérité

ne subsiste que par la tsédaka, comme il est dit : (Isaïe 54:14) Tu seras affermie par ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Gifts for the Poor, Trans. by Joseph B. Meszler, Williamsburg, Virginia, 2003 (CC-BY)

72

להחיות רוח שפלים

D.ieu, « élevé et exalté », réside auprès de ceux qui ont le cœur contrit et l'esprit humble, « pour ranimer l'esprit des humbles ». La charité, qui ranime les pauvres, est le modèle de toutes les mitsvot, qui apportent la vie au monde inférieur.

Isaiah 57:15: ישעיהו נ"ז:ט"ו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפלי-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de Havaya se révélera, et toute chair verra ensemble. » Les mitsvot font descendre cette révélation dans le monde matériel.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ"ה:ה'

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

צדק מלאה ימינך

« Comme Ton Nom, ô D.ieu, ainsi Ta louange s'étend jusqu'aux confins de la terre ; Ta droite est remplie de justice (tsédek). » L'Alter Rebbe comprend qu'il s'agit de tsédek, sans hé, rempli par la droite de 'Hessed (bonté).

Psalms 48:11: תהילים מ"ח:י"א

כשמה אלקים כן תהלתך על-קצוץ-ארץ צדק מלאה ימינך:

Comme Ton nom, ô D.ieu, ainsi va Ta louange jusqu'aux extrémités de la terre ; Ta droite est pleine de justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מח, יא.

75

שנקי צדק בלא ה'

L'Idra Zouta décrit le « fils », qui hérite du père une couronne de 'Hessed et de la mère une couronne de Guevoura, puis les transmet à la « fille », qui reçoit sa nourriture de lui ; elle ajoute que ceux-ci sont appelés tsadik et tsé-

dek et ne font qu'un. L'Admour Hazaken la cite pour montrer que le tsédek reçoit d'En-Haut le 'Hessed.

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ט:פ"ז-19:87-22:95 Zohar, Idra Zuta כ"ב:צ"ה

76 שנק' צדק בלא הי

L'Idra Zouta poursuit en disant que le tsédek reçoit sa nourriture du michpat (justice) ; lorsque les deux sont unis, ses jugements sont adoucis et tout descend dans le monde avec miséricorde ; lorsqu'ils sont séparés, le tsédek puise ailleurs. L'Admour Hazaken la cite pour montrer que le tsédek doit être complété d'En-Haut.

ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ב:צ"ה-22:95-23:105 Zohar, Idra Zuta כ"ג:ק"ה

77 נק' בתוספת הי צדקה

Dans la paracha Be'houkotai, le Zohar enseigne que celui qui donne la tsedaka au pauvre rend le Nom saint complet En-Haut, car «la tsedaka donne au tsédek» et les unit ; le tsédek n'est parfait que grâce à la tsedaka.

ספר הזהר, בחקותי ד' י"ט:ז-כ"ו-4:19-7:26 Zohar, Bechukotai

78 נק' בתוספת הי צדקה

Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) explique à cet endroit que la tsedaka fait allusion aux 'Hassadim (bontés) de la main droite, qui sont au nombre de cinq, et que «c'est pourquoi on l'appelle tsedaka avec un hé». Tel est le propos de l'Admour Hazaken : le 'Hessed, en remplissant le tsédek, lui ajoute le hé.

מקדש מלך, Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar פירוש הרמ"ז על ספר הזהר

... וסלקא ויתבא על רישא דצדיק כי הרב שיש שני דיעות בועיר אי המכריע בין תרין עטרין שהם חו"ג שלו וזהו השולח פארותיו להסתעף בגופא דועיר והבי' הוא המכריע בין חו"ב ומקורו הוא מתיקון ז' דאריך שהוא ואמת גי' ז' פעמים ס"ג שמו' מילואיהם יוצאים ז' הכלים וזה הוא פנימי ואינו מתפשט למטה. ודעת תחתון הוא נק' ראש צדיק שהוא ראש ליסוד בסוד עליונו של חוט השדרה כמ"ש בכוונת הלולב שתחתונו יסוד ועליונו סוד הדעת וזהו ויתבא על רישא דצדיק שהוא הדעת: וטסא מתמן פירוש שמשם מקבלת עוז לעופף לגבוה ...

Zholkva, 1864 (Public Domain)

79 בזהר פ' בחקתי דקיי"ג ע"ב . . ובאד"ז דרצ"א סע"ב ודרצ"ב ע"א

La note indique que ces passages du Zohar, sources mêmes de l'Alter Rebbe ici au sujet du tsedek et de la tse-daka, sont expliqués dans Or HaTorah, Inyanim, p. 43 et suivantes.

LA NOTE DE KEHOT

נתבארו באוה"ת ענינים עי' מג ואילך.

PARAGRAPHE 10

80 כי אהבך הי אלקיך

Le verset se termine ainsi : « car Havaya, votre D.ieu, vous a aimés ». L'Alter Rebbe comprend « vous a aimés » comme signifiant que D.ieu fait pénétrer Son amour dans

...ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך

la personne, source de la transformation de la malédiction en bénédiction.

דברים כ"ג:ו' Deuteronomy 23:6

ולא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בְּלָעַם וַיִּהְפֹּךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּהּ כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 שזדונות נעשו כזכויות

Le Talmud enseigne que la techouva est si grande que les fautes intentionnelles deviennent comme des mérites, et explique que c'est le cas lorsque l'on revient par amour, tandis que la techouva par crainte les rend semblables à des fautes involontaires.

יומא פ"ו ב:ג' Yoma 86b:3

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: גְּדוּלָּה תְּשׁוּבָה שְׁזִדּוֹנוֹת נַעֲשׂוֹת לוֹ כְּשִׁנְגוֹת, שְׁנֵאמַר: "שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֻנְיָךְ", הָא "עוֹן" — מִזִּיד הוּא, וְקָא קְרִי לָקָה מְכַשּׁוֹל. אִינִי?! וְהָאִמַר רִישׁ לְקִישׁ: גְּדוּלָּה תְּשׁוּבָה שְׁזִדּוֹנוֹת נַעֲשׂוֹת לוֹ כְּזִכּוּיּוֹת, שְׁנֵאמַר: "וּבָשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עָלֵיהֶם (חִיָּה) יִחְיֶה!" לֹא קָשִׁיָּא: כָּאן מֵאֲהָבָה, כָּאן מִיִּרְאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, ב. "שלא רק שאין שומעים להמקטרגים (אבל העוונות לא נמחקו), אלא שנעשה כפרת העוונות, ויתירה מזו, שזדונות נהפכים לזכויות" — ד"ה השקיפה תשכ"ז סעי' ד (סה"מ מלוקט ח"ד ע' שעב). ראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' צה.

PARAGRAPHE 11

82 בע"ת דמשכין לי' בחילא יתיר

Le Zohar enseigne que les justes parfaits ne peuvent se tenir à la place où se tiennent les baalei techouva, car ceux-ci sont plus proches du Roi et attirent sur eux-mêmes avec une plus grande aspiration du cœur et une grande force. L'Alter Rebbe explique cette force par les mots « de toute ta force ».

Zohar I, 129b זח"א קכט,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

83 ובכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Alter Rebbe oppose « de toute ton âme », l'amour des tsadikim, à « de toute ta force », l'amour sans mesure de celui qui fait techouva.

דברים ו:ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

כמעשה דר"א ב"ד

Le Talmud raconte l'histoire de Rabbi Elazar ben Durdaya, un pécheur notoire, qui décida que « la chose ne dépend que de moi », plaça sa tête entre ses genoux et pleura jusqu'à ce que son âme le quitte ; une voix céleste déclara qu'il était destiné au Monde futur.

עבודה זרה י"ז א' Avodah Zarah 17a

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יז, א. ראה בסה"מ תקס"ה כרך א ע"י תצו בגודל תשובתו.

85

אליהו ה' נפשי אשא

« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » Cela décrit le don de soi de l'âme dans la prière, la seconde manière dont s'exprime « de toute ta force ».

Psalms 25:1 א' תהילים כ"ה

לְדוֹד אֱלֹהֵי ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, א.

86

שיתרון האור הוא הבא מתוך החושך

« La sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres. » L'Alter Rebbe y lit la valeur particulière de la lumière qui jaillit des ténèbres, comme chez celui qui fait techouva.

Ecclesiastes 2:13 ב' קהלת ב' י"ג

וְרֵאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחִכְמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תֵרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

87

שבהל בא

« Car il vient dans la vanité et s'en va dans les ténèbres. » Celui qui fait techouva voit son passé sous cet éclairage, et son remords atteint son âme.

Ecclesiastes 6:4 ו' קהלת ו' ד'

כִּי־בִהְבֵּל בָּא וּבִחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבְחֹשֶׁךְ שָׁמוּ יִכְסֹּה:

car il vient dans la vanité et s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert par les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

י-ה עם שמי שס"ה

Le Zohar enseigne que toutes les mitsvot positives et négatives dépendent du Nom Havaya : « Mon Nom » avec Yah vaut 365, les interdictions, et « Mon souvenir » avec vav-hei vaut 248, les mitsvot positives.

Zohar I, 24a כד, זח"א

Zohar III, 278b רעה, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהק'. זח"א כד, א. שם בהשמטות תג, א. זח"ג רעה, ב. וראה לעיל פקודי ג, ב.

89

י"ה עם שמי שס"ה

Dans l'introduction au Tikkunei Zohar, on trouve la même interprétation de « Voici Mon Nom pour toujours » ; les 365 interdictions, qui relèvent de la crainte, y précèdent les 248 mitsvot positives, qui relèvent de l'amour.

Tikkunei Zohar 5a:4 ד' א' הוהר ה' א' ד' תקוני

ובארח רזא, אדניי תמן י' נראת יי', ואלין ארבע אתון אינון מפתחות החיצוניים דילה, י' מן יהוהיה איהי חכמה, וארבע אתון דהאי שמא אינון מפתחות הפנימיים, ובגין דא אקדימו בצלותא אדניי שפתי תפתח, ולכתר תתמין לה בשם יהוהיה, ברוך אתה יהוהיה מגן אברהם, ואור הכי אקדים שב"א דאיהי נראה בשם יהוהיה, לאהבה דאיהי קמ"ץ רחמי, שב"א מסטרא דגבורה, כי באש יהוהיה נשפט (ישעיהו סו טז), קמ"ץ מימינא, וקמ"ץ תכנה משם (ויקרא ה יב), בגין דמעלין ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

90

בארץ לא זרועה

« Je me souviens pour toi de la bonté de ta jeunesse... de la façon dont tu M'as suivi dans le désert, dans une terre non ensemencée. » L'Admour Hazaken lit lo zeroua comme « le lo (non) est ensemencé » : les interdictions elles-mêmes sont la semence.

Jeremiah 2:2 ב' ירמיהו ב' י"ב

הֲלֹךְ וּקְרֵאתָ בְּאֶזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אֲהַבֶּתָּ כְּלוּלִיתִיךָ לְכֶתֶךְ אַחֲרֵי מִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ב.

91

ובכל מאדך הוא המתגלה בבע"ת

L'ouvrage du Mitteler Rebbe sur la techouva, auquel la note renvoie pour l'idée que « de toute ta force » se révèle chez les baalei techouva ; son contenu n'est pas exposé ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שערי תשובה לאדה"א ח"ב חינוך פמ"ב.

PARAGRAPHE 12

92

ממעמקים קראתיך ה'

« Cantique des montées: Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » L'Alter Rebbe comprend les profondeurs comme les racines cachées des dix facultés de l'âme, révélées par la techouva.

Psalms 130:1 א' תהילים קל"א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

93 ויהפוך ה' את הקללה לברכה

Le verset d'ouverture du maamar : Havaya a changé la malédiction en bénédiction. Il est expliqué ici qu'il s'agit du pardon attiré du Havaya révélé depuis les profondeurs.

דברים כ"ג:6 ו' Deuteronomy 23:6

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בְּלָעַם וַיִּהְפֹּךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 וזרקתי עליכם מים טהורים

« Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs de toutes vos impuretés. » Cela décrit la purification et le pardon attirés de ce niveau.

יחזקאל ל"ו:25 כ"ה Ezekiel 36:25

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs ; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.

95 מחיתי כעב פשעריך

« J'ai effacé tes transgressions comme un épais nuage, et tes péchés comme une brume ; reviens à Moi, car Je t'ai racheté. » Il s'agit d'un pardon qui efface les péchés eux-mêmes.

ישעיהו מ"ד:22 כ"ב Isaiah 44:22

מִחִיתִי כַעֲב פִשְׁעֶיךָ וְכַעֲנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוֹכֶה אֵלַי כִּי גִאֲלִיתִיךָ:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מד, כב.

96 לפני הוי' תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier de tous vos péchés ; devant Havaya, vous serez purifiés. » L'Alter Rebbe comprend « devant Havaya » comme signifiant devant le Havaya révélé dans l'âme à Yom Kippour.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כִּי־יָבוֹם הָיָה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC0); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Gifts for the Poor, Trans. by Joseph B. Meszler, Williamsburg, Virginia, 2003 (CC-BY); Zholkva, 1864 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-seitzei/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak